

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



INSTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723



孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

孔子学院 INSTITUTO CONFUCIO



石库门：承载上海历史与文化的符号

SHIKUMEN: UN SÍMBOLO DE LA HISTORIA Y LA CULTURA DE SHANGHAI

中西文对照版 VERSIÓN BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL / 2021年第2期 / 总第62期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la
República Popular China
Patrocinado por la Fundación China para la
Educación Internacional

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales
de Shanghai
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Editores Jefes: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Miembros del Consejo: María Vicenta Mestre Escrivá,
Vicente Andreu
Editores: Vicente Andreu, Gao Hongbo, Lu Siyi
Traductores: Li Xiaofei, Li Fei, Juan Diego Fernández, Zhou
Cuijun, Fernando Romero
Revisora Jefe: Yu Man
Revisores: Vicente Andreu, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan,
Zhang Lei
Correctores de textos: Germà Arroyo, Gao Hongbo,
Carolina Navarro, Alberto Soler, Ma Xinyan

Director Artístico: Xavier Sepúlveda
Diseño: Xavier Sepúlveda, Zhang Lingzhi
Imprenta: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
ISSN1674-9723
CN11-5965/C

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W),
Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35373252
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@
ci.cn

La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La caligrafía en el texto: Jidu Shanweng
La fotografía en la portada: Wei Bin

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 委：玛丽娅·维森塔·梅斯特莱·埃斯科里瓦
(María Vicenta Mestre Escrivá)
安文龙 (Vicente Andreu)
编 辑：安文龙 (Vicente Andreu), 高洪波, 卢偲怡
翻 译：李晓菲, 李菲, 费英杰 (Juan Diego
Fernández), 周翠君, 李雄 (Fernando
Romero)
主 审：于漫
审 校：安文龙 (Vicente Andreu), 张丽丽, 陈子
昱, 于帆, 张磊
校 对：何有良 (Germà Arroyo), 高洪波, 罗
悦柔 (Carolina Navarro), 安瑞 (Alberto
Soler), 马欣妍

艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
美术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda), 张灵芝
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
邮发代号：80-756

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面摄影：魏彬

文化视窗
HORIZONTES
CULTURALES

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
SHIKUMEN: UN SÍMBOLO DE LA HISTORIA
Y LA CULTURA DE SHANGHÁI
- 18 | 中国舞狮中的南狮——醒狮
ORIGEN Y SINGULARIDAD DE LAS DAN-
ZAS DEL LEÓN EN EL SUR DE CHINA
- 27 | 扬州第一观——大明寺
EL TEMPLO DAMING, PRINCIPAL ATRAC-
CIÓN DE YANGZHOU

汉语学习
APRENDIZAJE
DEL CHINO

- 34 | 国际中文教育“当地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
REPENSAR LA “ADAPTACIÓN” DE LA EN-
SEÑANZA INTERNACIONAL DE LA LENGUA
CHINA: ENTREVISTA AL SR. LI YUMING,
RECONOCIDO LINGÜISTA Y PROFESOR DE
LA UNIVERSIDAD DE LENGUA Y CULTURA
DE PEKÍN
- 44 | 汉语的节奏和韵律
RITMO Y RIMA DEL CHINO
- 52 | 年度热词“破防”
UNA PALABRA DE MODA DEL AÑO
“POFANG”



当代中国
CHINA EN LA
ACTUALIDAD

- 54 | 记者眼中的进博会
LA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE
IMPORTACIÓN DE CHINA DESDE LA
PERSPECTIVA DE UN PERIODISTA
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
XUEXIANG, UN MUNDO DE CUENTO DE
HADAS EN INVIERNO

孔院链接
NEXOS DEL
INSTITUTO

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
LOS VÍDEOS CORTOS DE “EL MÁS-
INSTITUTO CONFUCIO” BRILLAN
Y ASOMBRAN. ;TÚ SERÁS EL
PRÓXIMO “TALENTO DEL INSTITUTO
CONFUCIO”!
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
DE LA NADA A ALGO: LA HISTORIA
DEL APRENDIZAJE DEL CHINO DE
UNA DIRECTORA DE UN INSTITUTO
CONFUCIO

目录
ÍNDICE

SHIKUMEN: UN SÍMBOLO DE LA HISTORIA Y LA CULTURA DE SHANGHÁI

Las shikumen no solo tienen un estilo arquitectónico único, sino que también son una parte importante de la historia de la ciudad y un elemento esencial en su desarrollo cultural y social.

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门：

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 Zhang Ciyun
杨其帆 Yang Qifan
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期（公元1851—1864年）。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

Los habitantes de la vasta extensión de China han creado sus propios estilos de vivienda en respuesta a la geografía, el clima y la cultura de cada región. Entre estos se encuentran los *siheyuan* (patios rodeados por construcciones en sus cuatro costados) de Pekín, las *yaodong* (casas cueva) en la Meseta de Loess del norte de Shaanxi, las *diaojiolou* (casas sobre pilotes) en el caluroso y húmedo sur, las *tulou* de Fujian (casas comunales circulares o cuadradas fortificadas con tierra) en el sureste, las casas de adobe en el noreste, etc.

Asimismo, Shanghai tiene sus propias *shikumen*. Este estilo arquitectónico único combina elementos de Oriente y Occidente. En muchas zonas de Shanghai, los antiguos edificios *shikumen* han sido restaurados y conservados como parte del patrimonio de la ciudad, y siguen brillando en la nueva era.

Los edificios *shikumen* son casas adosadas de dos a tres plantas construidas con ladrillo y madera, edificadas a

lo largo de los callejones. Aparecieron por primera vez durante el periodo del Reino Celestial Taiping (1851–1864). Comerciantes ricos, terratenientes y funcionarios de los alrededores acudieron a Shanghai para escapar de la guerra. El crecimiento de la población venida de otras partes del país hizo que aumentara rápidamente la demanda de viviendas, y los promotores inmobiliarios extranjeros en Shanghai aprovecharon esta oportunidad para construir un gran número de casas residenciales: así nació el estilo arquitectónico *shikumen*.

Estos nuevos edificios incorporaron las características arquitectónicas de las casas tradicionales de *Jiangnan* (sur del río Yangtsé). Por ejemplo, al entrar por la puerta principal, uno se suele encontrar inmediatamente en el patio delantero. Los paneles de las puertas están hechos de madera maciza y gruesa con laca negra, mientras que los marcos son de piedra, de ahí el nombre “*shikumen*”, que significa “puerta enmarcada con piedra”. Los dinteles tienen formas diversas, ya sean semicirculares, cuadradas, triangulares o trapezoidales, y a menudo están decorados con finos grabados de piedra o relieves.

Diferente de otras regiones comunes de viviendas de dos habitaciones, las viviendas *shikumen* en su diseño a menudo solo se abren hacia un lado, o son independientes. En la planta baja de la casa, se accede al salón a través del vestíbulo; al fondo de la planta baja suele estar la cocina. Entre el salón y la cocina, una escalera conduce al dormitorio principal en la primera planta. A unos dos tercios de la escalera, suele haber otro rellano que lleva al “pabellón”, debajo del cual está la cocina en la planta baja y encima, la terraza trasera para secar la ropa en la primera planta.

Como la mayoría de las viviendas chinas, las *shikumen* suelen estar orientadas de norte a sur para tener buena luz. Sin embargo, las cocinas, los pabellones y las terrazas traseras están orientados hacia el norte y no reciben tanta luz. El “pabellón” no solo es pequeño y oscuro, sino que además tiene techos bajos y suele ser el espacio más inhóspito de la casa, por lo que suele utilizarse como almacén o resguardo para la servidumbre.

En la primera década del siglo XX, las viviendas *shikumen* no estaban bien amuebladas, pero en años posteriores los nuevos edificios *shikumen* se hicieron mucho más habitables con la adición de amplios cuartos de baño, chimeneas al estilo europeo y en los tejados. A mediados del siglo XX, el centro de la ciudad estaba salpicado de *shikumen*. También eran



Early *shikumen* residential home facilities were not perfect, but in the following years, new *shikumen* buildings added spacious bathrooms, European-style stoves and roof chimneys, greatly improving the living conditions. By the middle of the 20th century, the city center of Shanghai was filled with *shikumen* residences. Because they were built along the alleys, they were also called “*弄里式住宅*”.

Shikumen residences are not only a unique architectural style, but also an important part of city history, and more so, a cultural and social development element that is indispensable. These communities created their own “*弄里文化*”, with distinctive outdoor games and tight-knit neighborhood relationships. Residents sat on the roof, drinking tea and chatting; street vendors walked through the alleys, selling goods—this is the most common scene in the *shikumen* community.

Many famous Chinese scholars, writers, journalists, artists, educators and revolutionaries have lived in such houses.

Las primeras *shikumen* no estaban bien amuebladas, pero en años posteriores los nuevos edificios *shikumen* se hicieron mucho más habitables con la adición de amplios cuartos de baño, chimeneas al estilo europeo y en los tejados. A mediados del siglo XX, el centro de la ciudad estaba salpicado de *shikumen*. También eran

conocidas como “casas de callejón” porque se construían a lo largo de los callejones.

Las *shikumen* no solo tienen un estilo arquitectónico único, sino que también son una parte importante de la historia de la ciudad y un elemento esencial en su desarrollo cultural y social. Estas vecindades crearon su propia “cultura callejera”, conocida por sus característicos juegos al aire libre y estrechas relaciones entre los habitantes. Los residentes se sentaban en círculo fuera de sus casas, bebiendo té y charlando, mientras los vendedores recorrían las calles vendiendo sus productos: esta era la escena más común en las comunidades *shikumen*.

Muchos de los famosos eruditos, escritores, periodistas, artistas, educadores y revolucionarios de China vivieron en este tipo de casas.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有 9000 条，占全市城区全部居住面积的 60% 以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足 2000 条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

Sin embargo, las *shikumen* también vivieron momentos de angustia. En años anteriores, muchas *shikumen* fueron derribadas para dar paso a modernos centros comerciales, rascacielos, vías elevadas y otros proyectos urbanos con el fin de satisfacer las exigencias del desarrollo. En los días de apogeo de este estilo arquitectónico, había unos 9 000 callejones de *shikumen*, lo que representaba más del 60% de la superficie residencial de la zona urbana. Sin embargo, a medida que cada vez más habitantes de Shanghai se trasladaban a edificios departamentales o chalés, este número se redujo a menos de 2 000.

Afortunadamente, en los últimos años, el municipio y los promotores de la conservación del patrimonio han tomado



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

la iniciativa de mantener estos edificios emblemáticos. El gobierno ha financiado por medio de subvenciones la restauración de las casas antiguas y las han dotado de instalaciones modernas para mejorar las condiciones de vida; los promotores de la conservación del patrimonio también han contribuido y logrado mucho en varios aspectos.

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元（约合99.8万美元）改造了“步

高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

Bugaoli: un paso hacia arriba

En 2007, el municipio y un comité de preservación cultural financiaron conjuntamente una renovación de 6,5 millones de yuanes (alrededor de 998 000 dólares) de Bugaoli, un famoso barrio *shikumen* construido originalmente en 1930 en la antigua Concesión Francesa. El nombre original de Bugaoli era “Cité Bourgogne” en francés, que significa “Ciudad de Borgoña”, y el nombre chino es una traducción fonética de este que tiene la connotación de “un paso hacia arriba”.

Bugaoli se encuentra en el lado oeste de la calle Jianguo, en la calle Shaanxi Nan, en la zona urbana de Shanghái. Las casas de este callejón albergaron en el pasado a varios personajes famosos, entre ellos a Ba Jin, el gigante literario chino del siglo XX. En 1989, esta zona fue incluida en el plan de protección del patrimonio del municipio. Las obras de renovación posteriores conservaron en gran medida las casas de callejón originales y las mejoraron por completo, limpiando las fachadas y añadiendo instalaciones públicas modernas.

Asimismo, algunos promotores inmobiliarios transformaron las casas de callejón de barrios antiguos en populares atracciones turísticas. Dos de los ejemplos más exitosos son los actuales Xintiandi y Tianzifang.

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2300多户约8000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德（Benjamin Wood）的建议，开发商决定尽可能多保

留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享乐。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

Xintiandi: un nuevo mundo

Xintiandi ocupa una superficie de 30 000 metros cuadrados en pleno centro de la ciudad.

A finales del siglo pasado, la zona se encontraba bastante deteriorada, llena de casas derruidas y callejones estrechos y apretados. El promotor inmobiliario Shui On Land Limited, con sede en Hong Kong, elaboró un ambicioso plan para convertir el lugar en un centro artístico, comercial, gastronómico y de entretenimiento cultural que compitiera con Times Square en Nueva York o Piccadilly Circus en Londres.

Shui On Land Limited invirtió primero algunos millones de yuanes para reubicar más de 2 300 hogares con unos 8 000 residentes. Posteriormente, siguiendo el consejo del arquitecto estadounidense Benjamin Wood, decidió conservar el mayor número posible de casas antiguas, en lugar de demolerlas todas. Para preservar el aspecto original de las casas a la vez que las renovaban, los constructores utilizaron ladrillos, piedras y madera

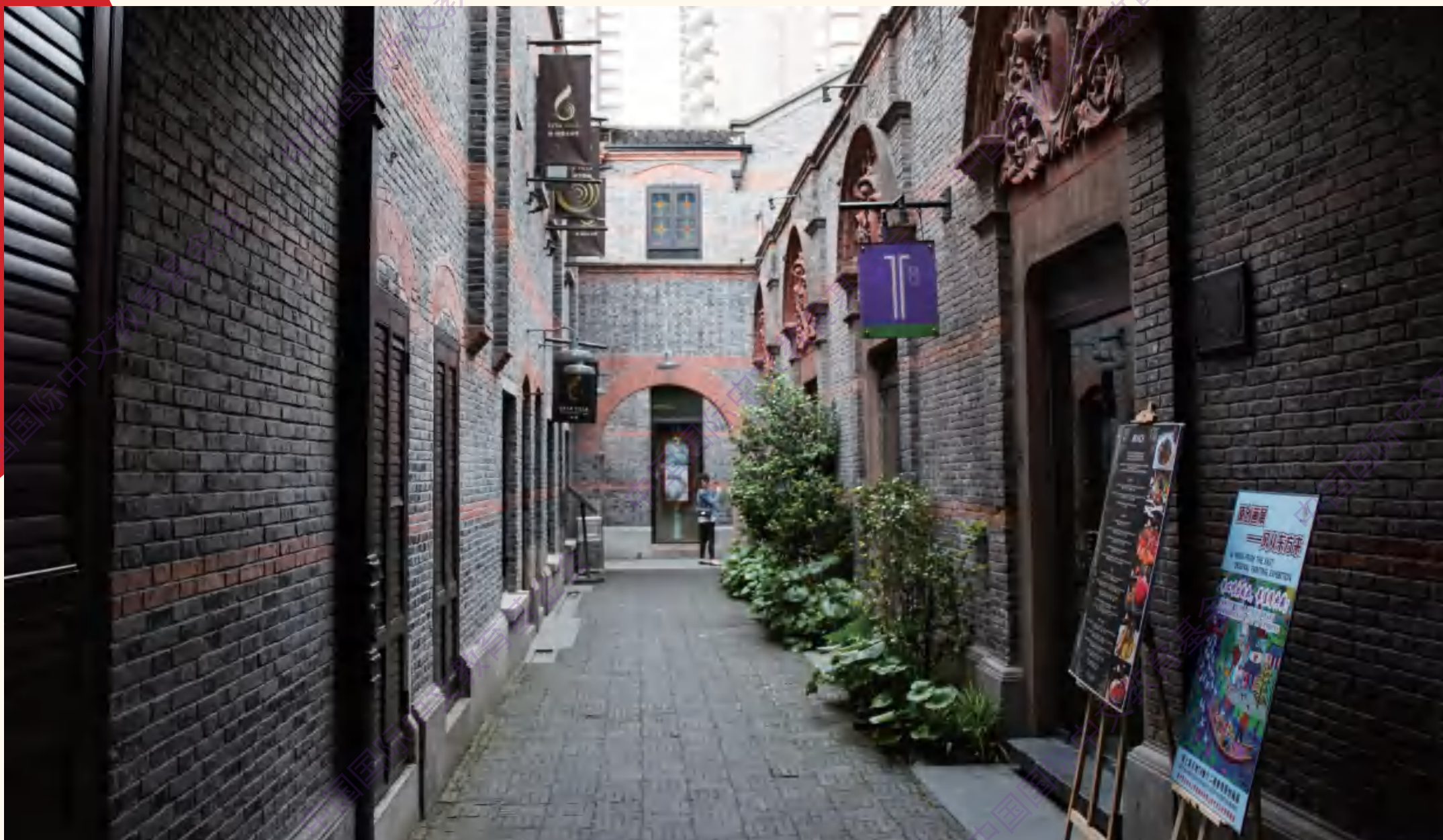


/// 摄 | 单晓豪 Shan Minhao

antiguos para restaurar los exteriores, mientras que los interiores se renovaron con decoraciones elegantes y equipamiento moderno.

En la actualidad, Xintiandi está dividido en dos bloques, el norte y el sur. La mayoría de las shikumen renovadas, ubicadas en el bloque norte, se transformaron en boutiques de alta gama, restaurantes especializados en cocinas de todo el mundo, cafés, bares y hoteles. El bloque sur se distingue por su centro comercial con fachada de cristal. Aquí, la gente puede disfrutar de una variedad de áreas de comida, tiendas y cines.

Durante el día, Xintiandi es un bullicioso destino de compras, y por la noche un lugar vibrante para disfrutar de la vida nocturna de la ciudad. El barrio cuenta con mucha popularidad entre los habitantes locales, especialmente los jóvenes, los trabajadores de cuello blanco y los turistas nacionales e internacionales. También es probable que te cruces con celebridades de China y de otros países al pasear por las calles de Xintiandi.



Desde entonces, la exitosa transformación de Xintiandi se ha reproducido y afinado en la reurbanización de antiguas zonas urbanas de todo el país.

田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到 20 世纪 30 年代。而到了 20 世纪 90 年代，该社区已变成了一片颓败的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在 1998 年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂

房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

Tianzifang: un camino poco convencional

En comparación con Xintiandi, el modo de renovación de Tianzifang puede describirse como un camino poco convencional.

Situado en una estrecha calle del centro de la ciudad,

Tianzifang fue en su día un conjunto de pequeños callejones, viejas *shikumen*, almacenes y fábricas en ruinas.

La mayoría de las *shikumen* de este lugar datan de la década de 1930. En la década de 1990, el barrio estaba sumergido en un ambiente decadente: las fábricas estaban abandonadas, los cables de teléfono y alambres se entrecruzaban, y las calles se veían atestadas con las basuras amontonadas y la ropa secándose al aire por todos lados.

El momento de cambio se dio en 1998. En esa época, un grupo de conocidos artistas, fotógrafos y artesanos locales se instalaron en Tianzifang, y transformaron almacenes y fábricas en desuso en estudios y talleres. Poco a poco, la zona evolucionó hasta convertirse en un “enclave” artístico y artesanal. Cada vez más gente se sintió atraída a visitar

la zona, y surgió sin cesar una variedad de cafés, tiendas de artesanía y galerías de arte.

Hoy en día, Tianzifang se ha convertido en una importante atracción turística de Shanghai. A diferencia del espacioso y bello estilo de Xintiandi, aquí los visitantes se apiñan en las todavía estrechas callejuelas, empapándose felizmente del ambiente de los antiguos callejones *shikumen*.

Aunque el estilo *shikumen* ya no es común en las viviendas de la ciudad, los edificios que han sobrevivido siempre han servido de telón de fondo para obras de arte, novelas, obras de teatro y películas, y son fuente de inspiración para escritores y artistas.

Shikumen es un símbolo único de la historia y de la cultura de Shanghai, donde conviven lo antiguo y lo nuevo y se complementan los elementos tradicionales y modernos. Por un lado, crece la conciencia pública sobre el patrimonio

cultural de la ciudad y los preciosos recuerdos estimulados por estas casas; por otro, los esfuerzos y las propuestas para preservar los edificios antiguos están siempre en marcha.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

Zhang Ciyun, periodista sénior, traductor famoso, fundador y editor en jefe de la revista *Shanghai Daily*.

中国舞狮中的南狮——醒狮

ORIGEN Y SINGULARIDAD DE LAS DANZAS DEL LEÓN EN EL SUR DE CHINA

/// 作者 | 谷善迪 Vicente J. Valls Martínez

狮子是一种能激发人类一切想象力的动物。它让人们感受到保护者的恩典、神圣的力量和高贵的权威。尽管它只栖居于地球的某些角落，但在所有的文化中有自己的象征。也没有人敢质疑它凌驾于其他动物之上的权威，因此它被誉为“兽中之王”。

在中国文化中，人们对猫科动物中的白虎心存敬畏，但这不妨碍他们对狮子产生浓厚的兴趣。从汉代（公元前202-220年）开始，狮子便走进了中国人的世界，而随着佛教的传播，狮子也因作为佛教中的保护神而被人们喜爱。狮子的形象最早出现在石雕艺术中，大型的狮子雕像宛如镇守寺庙和宫殿大门的卫士。狮子也在宫廷节庆活动中以舞蹈形式出现，它与萨满教仪式、杂技、舞蹈和音乐相融合，既是皇室的娱乐，也是向外国商人和使节展现财富和权力的一种方式。凭直觉，人们可以想象这些最早的狮子表演及舞蹈与现在的舞狮几乎没有什么

相同之处，但它却被认为是自唐代（公元618-907年）兴盛发展起来的舞狮表演的起源，当时的一些文字和绘画作品也可以证明这一点。此后，这些舞蹈伴随着中国人，并因当时当地的需要而不断演变。甚至有一个极端的想法认为，没有唯一、纯正的舞狮，而是因历史阶段、地域和民族的不同，舞狮这一优美的民俗艺术就会出现一些特殊的表演形式上的变化。

南方的舞狮主要流行于广东省，其历史可追溯到明朝末年到清朝初期（约公元17世纪），但直到19世纪，才被规范化、系统化，成为今天人们所看到的样子。广东舞狮已经形成了两种风格：一种是佛山

狮，另一种是鹤山狮。它们的根本区别在狮头上的某些细节和舞狮的技巧上，但在狮子的象征性、民俗性和礼仪方面都是相同。由于舞狮与武馆和华侨华人紧密相随，佛山舞狮在世界范围内最为著名，也流传得最为广泛，不过近十年来，鹤山舞狮也因在国际比赛中取得的好成绩而广为人知。此外，还有一些不太出名的南狮流派，如青狮、明狮等。它们流传于福建等其他省份，与客家人、福建人有关。

如前所述，19世纪末，广东舞狮形成于一个充满冲突与混乱的社会经济环境之中，也是皇朝制度结束、中华民国建立之时。纷乱之中，中国南方因遭受连续的冲突和自然灾害，社会动荡不安。在这一背景下，为了帮助人们度过艰难的时局，重塑舞狮势在必行，由此舞狮也变成了走向好运和财富的象征。

这一转变并非一朝一夕或凭空发





生的。一方面，粤剧里面包含舞狮，这是从唐代流传下来的娱乐节目。另一方面，还有一种与风俗相关的街头游行，也就是春节时，这些粤剧中的狮子在鞭炮和锣鼓的伴奏下穿梭于大街小巷。19世纪中期，粤剧被禁演了好几年，但舞狮却没有被禁，于是戏曲团体就把这种舞蹈作为主要活动，并将其改造成一年四季都可以表演的项目。新形式与当时的社会政治背景相适应，人们对舞狮进行了新的编排，新的狮头也被赋予了新的象征意义——寓意人们所期待的好运和财富。广东人把这种新的狮子叫作“瑞狮”。而在1928年的一次学生运动后，它又被改名为“醒狮”。

新狮头

新狮头是委托佛山、鹤山两市的纸模工匠制作的。他们给狮头加上了一个角，狮嘴也是由不同部件连接而成，并按粤剧中的化妆样式进行装饰，配上了绒球和胡须。具体来说，狮头形象的灵感来源于文学经典《三国演义》中各个人物的脸谱，于是出现了桃园三结义中的刘备、关羽和张飞。每个人物都有不

同的色彩、性格和含义。随着时间的推移，狮头的设计不断改进，有了更多细致入微的装饰，从而成为了真正的艺术品。毫无疑问，新的狮头突破了以往的审美，脱离了动物本身的自然形象，也抛开了纯粹的娱乐性，成为了人与宇宙的连接点。各派武馆很快就接受了新的狮头，并制作出自己的狮子，甚至将其作为自己的标志。他们在舞狮中融入了本门武术姿势、步法和动作。其中最著名的例子是洪家功夫舞狮，其大师黄飞鸿因高超的舞狮技巧而被誉为“狮王”。其他流派如蔡李佛也在其武术项目中发展出了舞狮。

而广东舞狮最吸引人的，也是其独树一帜的概念之一，就是采青。整个中国社会被浓缩并保留在小小的戏剧表演中，其中夹杂着文字游戏、视觉隐喻、民俗信仰和哲学思想等等，创造出了一种只有中国文化的大行家才能理解的、含义深刻的动态诗篇。没有什么是随意的，因为每一个动作和步法，每一个场景、每一个元素及每一个鼓点，都是经过精心设计的，是能带来好运和财富的魔力，同时驱走坏兆头，并提供保护。



舞狮曲目单中包含200多种不同的表演，是中国非物质文化遗产中真正的瑰宝。

采青的字面意思是采摘绿色的东西，是广东人过春节时的一种古老传统。他们把青菜（通常是一种生菜）采回家，插在门头，以盼望来年的大丰收。绿油油的生菜代表着植株发芽的田野，也是丰收的代名词，随丰收而来的就是财富、幸运和健康。让我们想象一下，城市的房屋门口摆放着这些蔬菜，而街道上的狮子也在挨家挨户地传播着祝福。不知什么时候，有人突然想到狮子可以摘下那些绿色蔬菜，提升祭品的价值，守护人们的愿望，于是狮子就把青菜嚼成千百块，撒在门前，更形象地模拟出对田野中的绿色丰盈的渴望。这一举动让人们异常欢愉，也在广东舞狮队中流行开来。

待解之谜

随着时间的推移和表演的推进，采青对舞狮者来说的难度越来越大，为了够到生菜，必须越过凳子或桌子等障碍物，或者尝试在5米以上的高度够到生菜，这让观众产生了极大的期待，也让舞狮队及其所在武馆的威望受到了挑战。但这考验的不仅是舞狮的运动技能和体能，更考验的是队员们的知识和智慧。有待破解的谜团中包括物品的位置、颜色或名称，信息都隐藏着，而民俗和礼仪等是解决谜团的文化密码。舞狮不仅是动作技能的训练，还需要对中国文化和民俗进行深入的研究和了解。

表演现场和解开采青谜团的复杂性，导致了装着钱的红包的出现，它伴着青菜，既被用来感谢舞狮者的辛苦工作，也是为了让舞狮队继续经营下去。我们可以看到以祈福驱邪形式



出现的采青仪式，而所采的“青”也可以是根据文学经典书写的对联，或是代表着好风水的物件等等。如今研究广东舞狮的学者们还在继续创作这些谜题，希望舞狮团队能把它们成功地解开，并为大众解读。庆祝春节时的书法谜语也是如此。

下一次遇到广东舞狮时，要仔细观察四周摆放的物品，并尝试寻找它们之间的关系。有时线索在物体的方位上，有时是物体名称的同音异义字，有时又和颜色或狮子接近物体的顺序有关。试着找到显而易见的事物背后的解释和意义，来一段头脑风暴，或在你所了解的中国文化中搜寻一下。接受挑战，奋力探索采青中藏

着的秘密，因为它不仅仅是让大家观看的娱乐项目，它也靠力量和深度抓住你，给你惊喜，让你满足。它绝不只是一场表演，而更是扎根在其灵魂最深处的一种仪式。

El león es un animal que lo ha inspirado todo. Transmite gracia protectora, fuerza divina y noble autoridad. A pesar de su localización geográfica en determinadas zonas del planeta, su símbolo ha trascendido a todas las culturas. Y nadie se atreve a cuestionar su soberanía sobre el resto de los animales. Por ello se le conoce como “el rey de las bestias”.

China, cuya devoción felina se encarna

en el tigre blanco, no ha podido evitar su fascinación por el león y, a partir de la dinastía Han (202 a. C.–220 d. C.), lo incluyó en su bestiario mientras se fue popularizando con la expansión del budismo al convertirse en el protector de dicha religión. Sus primeras apariciones fueron en el arte lítico, con grandes esculturas talladas para proteger las puertas de templos y palacios. También aparece como un baile en las fiestas de la corte, donde se mezclaban rituales chamánicos, acrobacias, bailes y música; y que sirvieron como entretenimiento de la realeza pero también como ostentosa muestra de riqueza y poder hacia los comerciantes y embajadores extranjeros. Se intuye que estas

primeras manifestaciones del león y su baile poco o nada se parecerían a la actual danza del león. Pero se considera el embrión que, más tarde, en la dinastía Tang (618–907) floreció y se desarrolló como evidencian algunos de los escritos y pinturas de la época. Desde entonces, estas danzas acompañan a la sociedad china y han ido evolucionando con el propósito de satisfacer las necesidades de cada momento y lugar. Este extremo hace pensar que no existe una única y genuina danza del león sino que, dependiendo del momento histórico, territorio y etnia se halla una particular variedad del gran muestrario que presenta esta preciosa manifestación folklórica.

La del sur se ubica principalmente en la provincia de Cantón (Guangdong) y data desde finales de la dinastía Ming y principios de la Qing (siglo XVII). Pero no será hasta bien entrado el siglo XIX cuando se estandarice y sistematice como se la conoce en la actualidad. Este león cantonés ha desarrollado dos estilos: por un lado el de Foshan y, por otro, el de Heshan. Se diferencian, en lo esencial, por ciertos detalles en la cabeza y aspectos técnicos de manipulación, pero comparten toda la parte simbólica, folklórica y protocolaria. Por su fuerte vinculación con las escuelas de artes marciales, y por la diáspora china, el de Foshan es el estilo más conocido y difundido por todo el mundo, aunque en la última década el de Heshan se ha dado mucho a conocer por los éxitos cosechados en las competiciones internacionales. Existen otros estilos sureños menos conocidos como, por ejemplo, el *Qing Shi* y el *Ming Shi*. Se encuentran en otras provincias, como Fujian, y se relacionan con grupos étnicos como los hakkao y los hokkien.

de la dinastía Tang, y con la finalidad de entretener. Por otro lado, también se da la manifestación popular ligada a las costumbres donde, en la Fiesta de la Primavera de forma lúdico-festiva, se utilizaban estos leones de la citada ópera para recorrer las calles acompañados de petardos y percusión. A mediados del siglo XIX, no estuvieron permitidas durante varios años las representaciones de las óperas cantonesas, pero no la danza del león. Esto provocó que las compañías de ópera tomaran a esta danza como actividad principal y la transformaran para poder ser utilizada durante todo el año. El nuevo planteamiento, en coherencia con el contexto sociopolítico del momento, devino en una nueva coreografía, con una nueva cabeza cargada de simbolismo, capaz de atraer la buena suerte y la fortuna tan necesarias en aquel momento. A este nuevo león los cantoneses lo bautizaron como *Rui Shi* o “león auspicioso”. Aunque en 1928, tras un movimiento estudiantil, se le pasó a llamar *Xing Shi* o “león despierto”.

Nueva cabeza

Como se ha señalado anteriormente, el león cantonés se conforma, a finales del siglo XIX, en un contexto socioeconómico caracterizado por situaciones que terminaron con el sistema dinástico imperial y la instauración de la República de China. Tiempos complejos, especialmente en el sur de China, donde se desencadenaron conflictos que, sumados a catástrofes naturales, dejaron una huella social crítica. Este contexto propició la necesidad de reinventar la danza del león, para ayudar a las personas a superar esta situación, que la convirtieron en un agente anunciador del cambio hacia la buena suerte y la fortuna.

Esta transformación no se produjo de un día para otro ni salió de la nada. Por un lado, se encuentra una danza del león dentro de la ópera cantonesa, heredada

La confección de esta nueva cabeza se encargó a los artesanos del modelaje de papel en las ciudades de Foshan y Heshan. Se le incorporó un cuerno, la boca se hizo articulada y fue pintada y decorada siguiendo el arte de maquillaje de la ópera cantonesa, al dotarla con pompones y barba. Concretamente, se inspiraron en las máscaras de los personajes del clásico literario del *Romance de los Tres Reinos*. Así aparecieron el león de Liu Bei, Guan Yu y Zhang Fei, los tres hermanos del juramento en el Jardín de los Melocotoneros. Cada uno de ellos con unos colores, carácter y significado diferentes. Con el paso del tiempo fue evolucionando y adquiriendo matices que elevan la cabeza a una verdadera obra de arte. Sin duda el nuevo león, que



rompía con la estética anterior, se alejaba de la imagen natural del animal vivo y dejaba atrás el entretenimiento simple, para servir así de conexión entre las personas y las fuerzas del universo. Las escuelas de artes marciales rápidamente se identificaron con este nuevo león y lo hicieron suyo, hasta el punto de convertirse en su seña de identidad. Estas incluyeron posiciones, desplazamientos y movimientos propios del estilo de *Wushu*. Uno de los ejemplos más conocidos es el estilo de *Hung Gar*, y su gran maestro Wong Fei Hung, llamado Rey León por su gran habilidad en la danza. Otros estilos como el Choy Lee Fut también desarrollaron, dentro de su curriculum marcial, la danza del león.

Pero uno de los conceptos más fascinantes del león cantonés que lo singularizan es el *Cai Qing*. Todo el universo chino condensado y guardado en pequeñas representaciones dramáticas donde se mezclan juegos de palabras, metáforas visuales, supersticiones, pensamientos filosóficos entre otros; para crear una especie de poema en movimiento, con una profundidad de significado, que solo los grandes conocedores de la cultura china pueden llegar a entender en su totalidad. No hay nada al azar porque cada movimiento y desplazamiento, cada elemento escenográfico y cada golpe de tambor, están detalladamente diseñados para crear la magia de traer buena suerte y fortuna, pero también

para espantar los malos augurios y dar protección. Existen catalogadas más de 200 piezas diferentes de la danza que son verdaderas joyas culturales del patrimonio inmaterial chino.

Literalmente *Cai Qing* significa “recoger el verde” y hace referencia a una antigua tradición cantonesa, que se hacía en la Fiesta de la Primavera en la que se colocaba en las puertas de las casas un vegetal verde, normalmente una especie de lechuga a modo de ofrenda, con la creencia de que esto les aseguraría una gran cosecha para el año siguiente. Aquella lechuga verde representaba los campos germinados, sinónimo de una abundante cosecha y, con ello, riqueza, fortuna y salud. Imaginemos las casas de la ciudad con estos vegetales en las puertas y los leones por las calles repartiendo bendiciones de casa en casa. En algún momento, a alguien se le ocurrió que el león podía recoger ese verde para potenciar la ofrenda, masticarlo en mil pedazos y esparcirlos delante de la puerta para simular, de una forma más gráfica, el deseo de que los campos sean verdes y abundantes. Esta acción agradó mucho a la gente y se popularizó entre los equipos del león cantonés.

Enigmas a descifrar

Con el tiempo fue evolucionando y el *Cai Qing* se convirtió en un reto cada vez más difícil para los practicantes que, para alcanzar la lechuga, tenían que superar obstáculos como bancos o mesas, o intentar alcanzarla a alturas de más de 5 metros, creando una gran expectación a la audiencia y poniéndose en juego el prestigio del equipo del león y, con él, el de la escuela de *Wushu*. Pero no solamente se ponía a prueba la habilidad motriz y la capacidad física, también se

daban matrices que ponían a prueba el conocimiento y el intelecto del equipo. Se trataba de enigmas a descifrar donde la disposición de los objetos, el color de los mismos, o sus nombres, escondían mensajes ocultos que hacían referencias culturales a costumbres y protocolos que marcaban la manera de resolverlos. Bailar el león ya no solamente era un entrenamiento en la habilidad motriz sino también requería de un estudio y conocimiento profundo de la cultura y el folklore chino.

Esta complejidad, tanto en la puesta en escena como en la resolución del *Cai Qing*, propició la aparición junto al vegetal del *hongbao*, un sobre rojo con dinero, a modo de gratitud por el trabajo realizado y como donativo para garantizar la continuidad del equipo. Podemos encontrar *Cai Qing* auspiciosos, apotropaicos, es decir ritos que alejan el mal; o basados en clásicos literarios, pareados; inspirados en el *Feng Shui* y otros. Hoy en día, los grandes estudiosos de la danza del león cantonés siguen creando estos rompecabezas con la esperanza de que sean resueltos satisfactoriamente por los equipos y descifrados por el público. Lo mismo ocurre en las celebraciones de Año Nuevo con adivinanzas con caligrafía.

La próxima vez que se encuentre con una danza del león cantonés, observe atentamente los objetos dispuestos en el espacio e intente buscar una relación entre ellos. A veces la pista está en la orientación de los objetos, otras en homónimos de sus nombres o, incluso, en el color o en el orden en que son abordadas por el león. Procure dar una explicación y un sentido que vaya más allá de lo evidente que se percibe, bucee en el pensamiento abstracto y busque en todo aquello que sabe de la cultura china. Acepte el reto y luche por descubrir el secreto que guarda el *Cai Qing*, pues no solo se trata de verlo y entretenerse, sino que su fuerza y profundidad le atrapen, sorprendan y satisfagan y, más que un espectáculo, se convierta así en un ritual que enraíza en lo más profundo de su alma.





扬州第一观 ——大明寺

EL TEMPLO DAMING, PRINCIPAL ATRACCIÓN DE YANGZHOU

/// 作者 | 李星仪 Li Xingyi

扬州大明寺是扬州第一名胜，坐落于扬州市西北部郊区。“大明寺”这个名字和它的建造时间有着直接的联系，它始建于宋孝武帝大明年间（公元457—464年），并因此而得名。大明寺迄今已有1500余年的历史，名字也是几度更换，直至1980年恢复原名。

作 为佛教的代表建筑，大明寺自身有着不可割舍的禅意元素，与佛教、佛学更是息息相关。这间寺庙之所以独特，不仅仅在其悠久的历史，更是因为这里曾经出现过一位大唐高僧，也就是家喻户晓的“鉴真和尚”。鉴真和尚在大明寺传经诵学，闻名海外；又因其东渡日本，遂为中国对外交流首开先河。鉴真作为重要的对外交流使者，为佛学及中华文化的传承贡献了自己的力量。如今，在大明寺建筑群内，仍独留一角“鉴真纪念堂”，便是专门为纪念这位重要的高僧而建。它记录了鉴真东渡的艰难与成就，为后世所传诵。

鉴真，俗姓淳于，扬州人，享年 75 岁，一生传诵佛教经义。由于他对于佛教的不朽贡献，遂被世人誉为“江淮化主”。鉴真和尚在大明寺内几度传经诵学，弘扬佛教经义，对中国佛教文化的传播起到了举足轻重的作用。他不仅拥有许多慕名而来的学徒弟子，同时也借助传播佛教将大明寺特殊的文化价值充分地展现了出来。他曾经坚定地远赴日本传播中华文明、语言及佛经。同时，还带去了技术、医药、文化、书画等大唐时期璀璨的科技文化成果，因此深受日本民众的喜爱，被称作“文化恩人”。鉴真大师一生的夙愿是将中国佛学知识和文化传播海外，让更多的人能体会到中国文化的魅力。

无论是对于中国，还是对于世界文明而言，鉴真都是中外文化交流的使者。他弘扬了佛教道义，是大明寺的骄傲；推广了华夏文明，也是文化交融的先驱。

人文色彩

尊重和保护佛教文化是大明寺千年来承担着的文化使命。这些元素的积累慢慢浸润了历史，也逐渐呈现在了建筑风格之中。略观大明寺，各种建筑独具风格，以不同的方式传递着相同的宗教元素，如“牌楼”“天王殿”“西园”等错落有致，点缀出大明寺中浓厚的人文色彩。

牌楼，是大明寺广场中最为醒目的一处风景。它的外观庄严典雅，雄浑壮阔，下栖石柱，上立篆书“栖灵遗址”。该牌楼为纪念大明寺而



建，见证了大明寺的几度变迁，独具灵气。天王殿是佛教色彩最为浓厚的代表建筑之一，又被称为“大雄宝殿”。正殿之中供奉着佛教始祖——释迦牟尼，又被尊为“大雄”，于是天王殿便成为了大明寺中传经弘法的重要场所和信徒们争相拜访的宝地。殿内佛像几经修缮，神采熠熠，庄严的面庞后蕴藏玄妙，无声地揭示出那些潜藏于历史之中的智慧。在这座庄严肃穆的神殿之前，人们怀着虔诚和敬畏驻足欣赏，感受着这块宝地与历史、文化之间

密不可分的关系，心中油然而生感动与崇敬。

清幽静的气息

平山堂和西园组成了大明寺中为数不多的园林景观。殿堂和园林的巧妙结合，将山水之趣贴切地融合在这一片云烟雾绕之中，也为寺庙的整体景观增添了美感。平山堂是北宋大学士欧阳修（1007 - 1072 年，字永叔，号醉翁、六一居士，北宋卓越的文学家、史学家）所建造，庭前树木缭绕，透着一股清高



幽静的气息。坐落于平山堂西边的古典园林——西园，更是有着与世隔绝般的神秘。园内景观丰富，亭榭风格古朴典雅，古树、池水相映成趣，山中隐藏着著名的“天下第五泉”。如今，游客们纷纷来到大明寺，只为见识这“天下第五泉”，并以喝这宝贵的泉水为乐。同时，在这片透着一股股文人气息的宝地，人们也不由得吟诗两首，亲身感受这远离喧嚣的山水之乐。

大明寺不仅是扬州第一名胜，还是重要的文化遗产，承载着无数

鉴真大师一生的夙愿是将中国佛学知识和文化传播海外，让更多的人能体会到中国文化的魅力。

文人墨客对它的赞扬与喜爱。同时，它也是宝贵的人文景观，千年来坚守着自身独特的建筑风格、历史精神和文化底蕴，充当着文化媒介的重要角色。如今，越来越多的人慕名而来，不仅仅是因为它悠久的

历史底蕴，还在于它绵延不绝的文化意义。借助于“第一观”的美景，它在持续宣传佛学文化的同时，也在现代化进程中逐渐发挥着文化交流与传播的作用。

今日的扬州大明寺以“扬州第一观”的头衔安然伫立、烟火缭绕、光彩照人。多少年前，文人骚客聚集在此，高僧云集而出，文化的种子从这里被撒播各处。多少年后，大明寺仍然是曾经的独特景色，坐拥着丰富的宗教资源和古典的清代建筑，成为中国首屈一指的文化圣地。



El templo Daming, situado en los suburbios noroccidentales de la ciudad, constituye la principal atracción de Yangzhou. Su nombre está directamente relacionado con el periodo de su construcción porque se comenzó a erigir durante la era Daming (457–464), del reinado del emperador Xiaowu, de la dinastía Song. El conjunto arquitectónico tiene, por tanto, más de un milenio y medio de antigüedad. El templo cambió de nombre varias veces a lo largo de los siglos y, finalmente en 1980, su denominación original fue recuperada.

Como edificación representativa del budismo, el templo Daming posee elementos irrenunciables de la filosofía zen y se encuentra íntimamente ligado a dicha corriente de pensamiento. Su particularidad radica no solo en su larga historia sino también en su

relación con un conocido monje de la dinastía Tang (618–907) llamado Jianzhen, famoso también en distintos países por haber enseñado y difundido las escrituras budistas. Su viaje a Japón sentó las bases de los intercambios culturales de China con el mundo exterior. Como importante embajador

de su país, Jianzhen contribuyó decisivamente a la propagación del budismo y de la cultura nacional. Hasta el día de hoy se ha conservado en el templo un salón conmemorativo dedicado al monje, construido expresamente para recordar su figura, en el que han quedado registrados para las generaciones futuras su atribulado viaje hacia el este y los logros de su gran empresa.

Jianzhen, cuyo apellido familiar era Chunyu, nació en Yangzhou y vivió hasta los 75 años. Predicó el budismo y, debido a su inmortal contribución, también es conocido con el nombre

de “maestro de Jianghuai” que es la llanura situada entre los ríos Yangtsé y Huai, en las actuales provincias de Anhui y Jiangsu. El monje dedicó mucho tiempo a recitar y difundir las escrituras budistas desde el templo Daming, lo que se reveló esencial en su propagación. No solo tuvo numerosos discípulos atraídos a ese lugar por su reputación sino que, a través de esa difusión del budismo, contribuyó también a desplegar plenamente los valores culturales propios del templo, y no cejó en su empeño de viajar hasta el lejano Japón para transmitir la cultura y la lengua chinas y los textos budistas. Al mismo tiempo, llevó asimismo a ese país algunos de los más brillantes logros culturales de la dinastía Tang, como las medicinas, la caligrafía, la pintura y ciertos avances técnicos. Es por todo ello que, en la actualidad, aún sea muy apreciado por el pueblo japonés que le ha concedido el apelativo de “benefactor cultural”. La aspiración vital del maestro Jianzhen fue difundir más allá de las propias fronteras la cultura de su país y las enseñanzas budistas, para dar a conocer a otros pueblos los atractivos de la civilización china. Jianzhen puede ser considerado un adalid del intercambio cultural, tanto nacionalmente como por su proyección al resto del mundo. Propagó la fe budista, promovió la civilización china y fue un pionero de

la aculturación y, así, se ha convertido en un motivo de orgullo para el templo Daming.

Colorido humanístico

Reverenciar y proteger la cultura budista ha sido siempre la misión esencial del templo Daming desde hace mil quinientos años. La acumulación de dichos factores ha ido gradualmente permeando la historia y se ha reflejado también en el estilo arquitectónico de sus edificios. La variedad y peculiaridad de cada uno de ellos hace que idénticos elementos religiosos se manifiesten de diferentes maneras, pero siempre con armonía y proporción. Es el caso del arco decorativo, el Salón de los Reyes Celestiales o los pabellones del Jardín Occidental, que otorgan al templo su intenso colorido humanístico.

El gran arco decorativo o *pailou* es el elemento más llamativo y emblemático del patio de entrada. Su magnífica presencia resulta solemne y elegante, con sus pilares de piedra en la parte inferior y su inscripción superior en escritura de sello (“vestigios de Qiling”), en referencia a una de las antiguas denominaciones del templo. El arco, que se levantó para dar mayor prestancia a este lugar, ha sido testigo de sucesivas transformaciones y posee un aura única.

LA ASPIRACIÓN VITAL DEL MAESTRO JIANZHEN FUE DIFUNDIR MÁS ALLÁ DE LAS PROPIAS FRONTERAS LA CULTURA DE SU PAÍS Y LAS ENSEÑANZAS BUDISTAS, PARA DAR A CONOCER A OTROS PUEBLOS LOS ATRACTIVOS DE LA CIVILIZACIÓN CHINA.

El Salón de los Reyes Celestiales es uno de los edificios más representativos, con su fuerte impronta budista, y también recibe el nombre de “Preciado Salón del Gran Héroe”. En el centro de la sala se yergue la efigie del fundador del budismo, Sakyamuni, también llamado “Gran Héroe” y, por ello, dicho recinto se ha convertido en un importante centro de transmisión de las escrituras y en un valioso lugar que los creyentes se afanan por visitar. La estatua ha sido restaurada en numerosas ocasiones; su refulgente mirada y el celado misterio tras ese rostro solemne revelan tácitamente esa sabiduría agazapada entre los pliegues de la historia. Quienes lo visitan se detienen frente a este majestuoso templo para contemplarlo con devoción y, maravillados, aprecian la estrecha relación entre este sagrado lugar, su



cultura y la historia, movidos por una súbita y reverencial emoción.

Atmósfera distante y sigilosa

El Salón Pingshan y el Jardín Occidental configuran uno de los pocos escenarios ajardinados de todo el recinto. La inteligente amalgama de ambos, con esa feliz fusión del paisaje con la bruma circundante, aumenta la belleza del conjunto paisajístico del templo. El Salón Pingshan fue diseñado por el literato e historiador de la dinastía Song del Norte, Ouyang

Xiu (1007–1072), también conocido con el nombre de cortesía de Yongshu y los pseudónimos de Zuiweng y Liu Yi Jushi. Una maraña de árboles se alza frente al patio creando una atmósfera distante y sigilosa. El Jardín Occidental, situado al oeste del salón, es un clásico jardín chino cuyo aislamiento del mundo le otorga un insondable misterio. El jardín posee escenarios muy variados; los pabellones son de un estilo sencillo y elegante, sus árboles y estanques conforman un delicioso paisaje y, entre

las colinas, se esconde el llamado “quinto manantial bajo el cielo”. En la actualidad, son multitud quienes acuden a este lugar para conocerlo y disfrutarlo bebiendo sus aguas. Al mismo tiempo, embriagados por ese aroma literario que les rodea, no pueden evitar recitar algunos poemas y experimentan en su propia piel el alborozo que proporcionan esos remotos paisajes.

El templo Daming no solo es la principal atracción de Yangzhou sino que también destaca por su importante

legado cultural y, a lo largo de estos siglos, ha recibido el aprecio y las alabanzas de innumerables hombres de letras. Como tal, constituye un valioso escenario de interés humanístico, con un particular estilo arquitectónico, un espíritu histórico y un profundo poso cultural. Todo ello se ha prolongado durante más de un milenio y ha jugado, consecuentemente, un significativo papel como vehículo transmisor de esa cultura. Hoy en día son cada vez más los que acuden al templo atraídos por su celebridad, debida tanto a su

larga historia como a su continuada relevancia cultural. Como corresponde a su trascendencia y belleza, el templo Daming continúa con la promoción de la cultura budista, al mismo tiempo que desempeña un importante papel por lo que respecta al intercambio y a la difusión de su inmenso legado en el actual contexto de modernización.

En nuestros días el título honorífico de “principal atracción de Yangzhou”, que ostenta el templo Daming permanece aún vigente en todo su esplendor. Hace muchos años, eruditos y poetas

se reunían aquí y eminentes monjes recorrían sus patios y diseminaban, por los cuatro puntos cardinales, las semillas de su acervo. Muchos años después, el templo Daming constituye todavía un escenario único, posee un interesante muestrario de la religiosidad popular, así como una variada representación de edificaciones clásicas de la época Qing. Por todo ello se ha convertido en un foco cultural de primer orden en China.



REPENSAR LA “ADAPTACIÓN” DE LA ENSEÑANZA INTERNACIONAL DE LA LENGUA CHINA: ENTREVISTA AL SR. LI YUMING, RECONOCIDO LINGÜISTA Y PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE LENGUA Y CULTURA DE PEKÍN

国际中文教育“当地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Ling Yuming
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso

采访者：李先生，您好！感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年，您曾发表《汉语国际教育“当地化”的若干思考》一文，提出了国际中文教育当地化的观点，引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了，您在这方面又有哪些新的思考和高见？

李先生：的确，国际中文教育当地化，一直是我关注和研究的问题。当地化是指汉语教育逐步融入当地因素，并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪，特别是最近十年，在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多，其中讨论教材当地化的文献就几乎有60%。近年来，业界在当地化方面已有不少举措和推进，也积累不少经验。随着形势的发展和变化，对当地化的要求更加迫切。我认为，当前亟待解决的是观念层面的当地化问题。

国际中文教育当地化，最为重要的是观念，即如何认识和如何对待当地化。在这方面，我要强调四点：

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来，国际中文教育（对外汉语教学、汉语国际教育）已经走过70年历程，可以分为“请进来”“走出去”“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的，也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”，在“走出去”的近20年时间里，“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“请进来”，反过来还促进了“请进来”，将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业，即使是“请进来”，也必须考虑教学的适应性，对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段，70多个国家把中文纳入国民教育体系，180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育，与“请进来”阶段相比，应该采取不同的对策，其主要内容就是中文教学的“当地化”，这不是愿不愿意当地化或能不能够当地化的问题，而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求，是“教学适应性”这一教育规律使然。当地化的程度

还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习及当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果，必须要考虑学习者的各种情况，如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点，满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求，才能获取较好的中文教学效果。当地化，其实就是对学习者的“教学适应”，体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外，教育不仅要适应学习者，也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言，中国是“目的语国”，学习者所在的国度（地区）是“当地国”。既是在当地国进行中文教育，就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应，也是一种当地化。这些适应，不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中，还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中，目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”，包揽众多甚至是大部分事务；而在“走出去”“携起手”的阶段，目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者，是指引导国际中文教育在世界各地的发展，发挥当地国办学的积极性，使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者，就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面，根据当地国的需求提供及时有效的支持，使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育，自然有教育投入，但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求，培养当地国需要的汉语人才，提供中文教学的就业岗位，也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流，与当代中国及未来中国携手而行。故当

当地国理应是中文教育的积极主办者，当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量，也是国际中文教育当地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入，更有机会成本问题。学习者学习中文，对其今后的就业或职业发展具有很大潜力，这是他们学习中文的附加值，中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机，主动适应，以提高教学有效性和针对性。

4. 当地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生当地化现象。当地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，当地化的程度和当地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“当地化的相对性”。“当地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该当地化，哪些可以当地化，而哪些不能当地化，要区别对待，不能一概而论。

Entrevistador: ¡Hola, señor Li! Gracias por acomodar nuestra entrevista en su apretada agenda. En 2017, usted publicó un artículo titulado “Algunas reflexiones sobre la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china”, en el que planteaba la idea de la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china, lo que llamó mucho la atención y abrió un debate en la comunidad académica. Han pasado cuatro años desde entonces, ¿qué nuevas reflexiones y opiniones tiene al respecto?

Sr. Li: Efectivamente, la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china siempre ha sido un tema que me ha preocupado y que he investigado. La adaptación se refiere a una tendencia en la cual la enseñanza de la lengua china incorpora gradualmente factores locales y desarrolla características propias del lugar en el que se enseña la lengua. La comunidad académica china empezó a prestar atención a esta cuestión entrando el siglo XXI. En la última década en particular, cuatro aspectos, a saber,

“materiales didácticos, profesores, filosofía de la enseñanza y programas de estudio” son los que más se han discutido, y casi el 60% de la bibliografía acerca de la adaptación habla de los materiales didácticos. En los últimos años se han tomado muchas medidas y se han logrado avances en materia de adaptación, además se ha acumulado una cuantiosa experiencia. A medida que las circunstancias se desarrollan y cambian, la necesidad de adaptación se hace más perentoria. En mi opinión, lo que se necesita urgentemente es la adaptación a nivel conceptual.

Lo más importante de la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china es el concepto, es decir, cómo se percibe y se trata la adaptación. Al respecto, me gustaría destacar cuatro puntos:

1. Un requisito necesario para el desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china

Desde 1949, la enseñanza internacional de la lengua china (la enseñanza del chino como lengua extranjera y la enseñanza de la lengua china a hablantes de otras lenguas) ha pasado por un proceso de 70 años, que puede dividirse en tres etapas: “invitar a venir”, “salir al encuentro” y “unir las manos”. Estas tres etapas son desarrollos “iterativos” y pueden considerarse como tres modelos educativos. Es decir, en la fase de “invitar a venir”, también existía “salir al encuentro”, y en los aproximadamente veinte años de “salir al encuentro”, “invitar a venir” también se desarrolló significativamente. “Salir al encuentro” no ha sustituido a “invitar a venir”, por el contrario, lo ha acelerado, y así seguirá siendo en el futuro.

La educación es una empresa que se encara al educador, e incluso cuando se “invita a venir”, hay que tener en cuenta la adaptabilidad de la enseñanza y adoptar diferentes estrategias didácticas para los distintos aprendientes. En la fase de “salir al encuentro”, más de 70 países incorporaron el chino a sus sistemas educativos nacionales, y más de 180 países y regiones iniciaron la enseñanza de la lengua china. En esta etapa de la enseñanza internacional de la lengua china, en comparación con la de “invitar a venir”, debe adoptarse un enfoque diferente, cuyo contenido principal es la “adaptación” de la enseñanza de la lengua china. Ya no se trata de una cuestión de si se está dispuesto a hacerlo o si se es capaz de hacerlo, es un requisito necesario surgido del propio “salir al encuentro” en la

enseñanza internacional de la lengua china. Así pues, la “adaptabilidad de la enseñanza” es un resultado del proceso natural de la educación. El grado de adaptabilidad también puede tomarse como un importante indicador del nivel de desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china.

2. Adaptación activa a los estudiantes locales y a sus propios países

La educación debe centrarse en el estudiante. Para mejorar la eficacia de la enseñanza internacional de la lengua china, se debe tener en cuenta las diversas circunstancias de los estudiantes, como su idioma nativo, bagaje cultural, edad, motivación para aprender y condiciones de aprendizaje. Solo si se tiene plena conciencia de las características mencionadas de los estudiantes y se satisfacen sus necesidades actuales para el aprendizaje de la lengua china y las de su futuro desarrollo profesional, se podrán conseguir mejores resultados en la enseñanza. La adaptación es, de hecho, la “adaptación de la enseñanza” a los estudiantes locales, y refleja el concepto de “educación centrada en el estudiante”.

Además, la educación no solo se debe adaptar a los estudiantes, sino también al país o región de origen de los estudiantes. En el caso de la enseñanza internacional de la lengua china, China es el “país de la lengua meta” y el país (la región) donde se encuentran los estudiantes es el “propio país”. Dado que la enseñanza de la lengua china se imparte en ese país, es necesario que se adapte a las políticas de enseñanza de lenguas extranjeras, a la tradición de la enseñanza de lenguas extranjeras, al plan de estudio, a la asignación de horarios, al equipo de enseñanza, a los programas de estudio, al contenido de la enseñanza, a los métodos de enseñanza y a la evaluación de la enseñanza. Esta aclimatación al propio país en aspectos como la planeación de la enseñanza es también una forma de adaptación. Y esta adaptación no solo se da en los factores concretos como los profesores, los materiales didácticos y los métodos de enseñanza, sino también en algunas condiciones culturales y sociales.

3. El papel del país de la lengua meta, del propio país y de los estudiantes

En el proceso de adaptación, el país de la lengua meta

es naturalmente el facilitador. En la etapa de “invitar a venir”, este realiza la facilitación como “el centro de todo”, asumiendo muchos, incluso la mayoría, de los asuntos; mientras que en las etapas de “salir al encuentro” y “unir las manos”, debe gradualmente pasar de ser “el centro de todo” a ser el que orienta y apoya la educación internacional de la lengua china. Orientar se refiere a guiar el desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china en las distintas partes del mundo, poniendo en juego la iniciativa de los propios países en la gestión de las escuelas, y convertirlos en promotores y ejecutores de la enseñanza de la lengua china. Apoyar, por su parte, consiste en ofrecer ayuda oportuna y eficaz en cuanto a aspectos del enfoque adoptado en los materiales didácticos, la gestión, la estandarización, el profesorado, los materiales didácticos, los métodos didácticos, los recursos e incluso la financiación, de acuerdo con las necesidades de los propios países, con el fin de que la enseñanza internacional de la lengua china pueda llevarse a cabo y desarrollarse de forma sostenible. También es necesario un cambio correspondiente en las autoridades con capacidad de decisión, las instituciones educativas, los profesores y la sociedad en sí.

La realización de la enseñanza de la lengua china en los propios países naturalmente implica una inversión en educación, pero al mismo tiempo una ganancia educativa. Esta incluye satisfacer las necesidades de aprendizaje de la lengua china de los ciudadanos locales, formar a los talentos de la lengua china que se necesitan *in situ*, proporcionar puestos de trabajo en la enseñanza de la lengua china y, consecuentemente, ampliar la cooperación económica y comercial y los intercambios culturales con China, para poder avanzar codo a codo con la China del presente y del futuro. Por lo tanto, estos países deberían ser organizadores activos de la enseñanza de la lengua china, y junto con las escuelas y los expertos en enseñanza deberían convertirse gradualmente en una fuerza importante en la enseñanza de la lengua china, así como en una fuerza rectora en la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china.

El aprendizaje del chino requiere una inversión en términos de recursos y tiempo, además implica coste de oportunidad. Los estudiantes que aprenden la lengua adquieren un gran potencial para su futuro empleo o

desarrollo profesional, lo cual sería el valor añadido de su aprendizaje. La enseñanza de la lengua china debe adaptarse de forma proactiva a las necesidades de aprendizaje y a las motivaciones de los estudiantes locales para mejorar su eficacia y la relevancia.

4. Relatividad de la adaptación

La adaptación está destinada a ocurrir en el futuro de la enseñanza internacional de la lengua china. Esta puede ser una tendencia y un proceso. Por ejemplo, pasar de prestar poca atención a los factores locales a darles bastante importancia, incorporando orgánicamente elementos locales en la elaboración de materiales didácticos y en el proceso de enseñanza, explorando activamente el papel de los factores locales en la enseñanza de la lengua china, etc. Por supuesto, el grado de adaptación y la manifestación de la adaptación pueden o deben variar de un lugar a otro, dependiendo de las condiciones locales. Eso quiere decir “relatividad de la adaptación”. La adaptación no tiene que ser, ni necesita ser, “local” en todo el proceso ni en todos los sentidos. La clave está en distinguir y tratar de forma distinta lo que debe adaptarse en la enseñanza internacional de la lengua china, lo que puede adaptarse y lo que no, sin generalizar.

采访者: 李先生, 刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 当地化还有什么表现呢?

李先生: 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程内容标准; 第二, 为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、

用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等，是需要切合当地国和学习者的实际的，其中包括学制、学时、师资状况等，是需要当地化或必须当地化的。比如，汉字与汉语拼音教学，在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中，在东南亚等华人华侨分布较多的地区，就可能较重视汉字教育，而在使用拼音文字的国家，教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音，这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如，由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同，不同地区也可能表现出中文学习难点的不同，例如语音、词汇与语法的学习难点，有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的衔接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

2. 师资当地化问题

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪（Nama Didier Dieudonne）博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育，可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员，但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国，把学员“请进来”，但更应注意在当地国办教师教育，中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育，不管是办在中国还是办在当地国，都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育，教育内容才能切合当地国实际，也便于学员上岗就业。要之，国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

Entrevistador: Señor Li, su explicación de la adaptación del concepto de educación internacional de la lengua china es muy completa, profunda y concreta. Además de lo que ha dicho, ¿cuáles son las otras manifestaciones de la adaptación?

Señor Li: Una vez aclarada la cuestión a nivel conceptual, voy a hablar de la adaptación de la gestión educativa. Se trata sobre todo de “entrar en el país y preguntar sobre sus costumbres”, de cómo integrarse en el contexto local y de cómo adecuarse en términos de la ejecución. Me gustaría hacer dos observaciones principales a este respecto:

1. Adaptación de los programas de estudio

La adaptación de los programas de estudio es una manifestación del progreso de la enseñanza internacional de la lengua china y un paso importante en su proceso de adaptación. A grandes rasgos, un programa de estudio tiene dos tareas principales: primero, establecer los estándares del contenido de los cursos; segundo, hacer recomendaciones sobre la elaboración de materiales didácticos, los métodos de la enseñanza y la evaluación de la enseñanza para la aplicación de los estándares del contenido del curso.

El contenido de la enseñanza de la lengua china, que debe seguir las reglas de la lengua y las convenciones básicas de su uso, tal vez no requiera una adaptación particular. Sin embargo, hablando de qué enseñar, qué no enseñar, en qué enfocarse, qué métodos adoptar, qué materiales didácticos emplear, cómo evaluar la eficacia de la enseñanza, cómo llevar a cabo la evaluación y qué consecuencias tendrán los resultados de esta, etc., todo esto necesita adaptarse a la realidad del propio país y de los aprendientes locales, una realidad que incluye la trayectoria escolar, las horas lectivas, el equipo de enseñanza, entre otras cosas. Por ejemplo, en el caso de la enseñanza de los caracteres chinos y el pinyin, dentro de la esfera cultural de usuarios de caracteres chinos, formado por Japón y la península de Corea, y en el sudeste asiático, donde sucede una gran diáspora china, es posible que se dé más importancia a la enseñanza de los caracteres chinos; mientras que en los países que utilizan escritura alfabética

o fonética, se tomarán diversas decisiones en relación a cómo se deben enseñar los caracteres chinos, cuántos caracteres chinos se enseñan, qué métodos se utilizan para enseñar los caracteres chinos y si se enseñan primero los caracteres chinos o el pinyin. Las prácticas pueden variar de una región a otra, de una edad escolar a otra y de un profesor a otro debido a su filosofía. Asimismo, debido a las diferencias en la primera lengua, los fundamentos de otras lenguas extranjeras y los hábitos culturales, las distintas regiones también pueden mostrar diferentes dificultades en el aprendizaje del chino, ya sea en la fonética, el vocabulario, la gramática, y en las prácticas convencionales del chino destinadas a expresar cortesía, preguntar, despedirse, elogiar, disculparse, etc. Esta diversidad afectará sin duda a la elaboración del programa de estudio en las distintas regiones.

Por otro lado, China, los propios países, y el resto del mundo tienen sus nombres propios especiales, los cuales no solo representan diferentes historias, geografías y culturas, sino que también influyen en las decisiones que se toman a la hora de enseñar el vocabulario y en la selección de los textos de los manuales. “长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥” (la Gran Muralla, el río Amarillo, la plaza de Tiananmén, Confucio, Li Bai, Lu Xun, el *Tao Te Ching*, las *Analectas de Confucio*, las *Memorias históricas*, el *Diario del Pueblo*, el tren de alta velocidad, WeChat, el chico de la mensajería), entre otros, son algunos de los nombres propios especiales de la China antigua y moderna, y hay que contemplar cuáles elegir y cuáles no; en cuanto a nombres propios especiales de otras partes del mundo, como la Biblia, el Nilo, Washington, el Big Ben, la Torre Eiffel, el Muro de Berlín, Moscú, el Monte Fuji, etc., también se tiene que decidir cuáles seleccionar y cuáles no. Este es uno de los aspectos de la adaptación de los programas de estudio.

La enseñanza internacional de la lengua china se centra en el desarrollo de la capacidad de los estudiantes para utilizar el chino. Sin embargo, para utilizarlo bien, es necesario conocer la cultura china, los gustos estéticos del pueblo chino y sus hábitos de pensamiento. Con este fin, es necesario adaptarse a las políticas educativas del

propio país. Y al mismo tiempo que intenta cultivar una buena alfabetización entre los estudiantes, la enseñanza internacional de la lengua china debe fomentar su conocimiento del idioma chino, desarrollar su capacidad para utilizarlo, así como facilitar el “conocimiento sobre China” en términos de cultura, estética y hábitos de pensamiento.

Un curso no está aislado, y el mismo curso para diferentes edades escolares debe estar vinculado verticalmente consigo mismo y estar alineado horizontalmente con otros. El vínculo vertical en el curso de chino en diferentes edades escolares contempla la conexión de los contenidos de enseñanza, pero se somete a factores como el sistema escolar y las horas lectivas. La tarea más difícil corresponde a la alineación horizontal de los cursos, que es también muy importante porque implica una cuestión importante de “contribución del curso”. Si un curso contribuye significativamente al desarrollo educativo de los estudiantes, es un curso importante; y si contribuye de forma limitada, pierde su relevancia en el currículo. A la hora de incorporar un curso de chino al sistema educativo nacional de un país, se debe prestar atención a la cuestión de “contribución del curso”.

2. Adaptación del profesorado

La forma que adopta un programa de estudio del curso de chino depende de las cualidades de la lengua y la cultura chinas, pero también está sujeto a diversos factores de la gestión educativa del propio país, por lo que requiere grados de adaptación diversos. El programa de estudios ocupa un lugar importante en la enseñanza. Para una buena elaboración de dicho programa, debe haber una compenetración orgánica de China y el propio país, y una cooperación sincera y eficaz entre los expertos chinos y los funcionarios y expertos locales en educación, con un reajuste constante y una mejora gradual.

La enseñanza está centrada en los estudiantes, pero los profesores desempeñan un papel clave como guías. El desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china, especialmente en el nivel de educación básica en el extranjero, demanda la adaptación del profesorado.

La adaptación del profesorado es un proceso largo y difícil que requiere la preparación de una generación de jóvenes que sepan y puedan enseñar el chino. Solo con un

número suficiente de profesores locales de chino puede haber un programa de estudio de chino realista, materiales didácticos adecuados para los estudiantes locales, así se logrará que el chino haga una contribución única al desarrollo del propio país. En Camerún, el manual 《你好喀麦隆》(¡Hola, Camerún!), elaborado por el doctor Dudi (Nama Didier Dieudonne) junto con académicos chinos, y el Programa Camerunés de Estudio de la Lengua China, también revisado por ellos, son muy adecuados para la enseñanza del chino en ese país. La adaptación del profesorado también hará posible que la enseñanza del chino se arraigue en la región y se resista a todo tipo de adversidades, ofrecerá a los estudiantes locales de chino amplias oportunidades de empleo, apoyará no solo actividades locales de enseñanza e investigación de la lengua china sino también otras relacionadas con la misma, posibilitará gradualmente la educación familiar de chino en el propio país, y creará en cierta medida vivencias en chino.

Dado que la adaptación del profesorado tiene tal importancia, se tiene que prestar especial atención a la formulación de un plan de desarrollo del profesorado de lengua china, el cual debe incluir los requisitos relacionados con el número de profesores y con las competencias como el dominio lingüístico y la capacidad docente, también debe incluir las iniciativas efectivas para conseguir dichas competencias y magnitud. En la actualidad, los profesores de chino de la mayoría de los países siguen siendo principalmente enviados desde China, lo cual es necesario y factible en las primeras etapas de la enseñanza internacional de la lengua china y ha tenido sus logros; sin embargo, con el rápido desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china, la adaptación del profesorado debe convertirse en una prioridad urgente.

La formación del profesorado con el fin del desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china puede adoptar muchas formas, como la de corta duración y la académica. El objeto de la formación del profesorado puede ser alumnos chinos, pero más bien se debe intentar reclutar a alumnos locales. Y dicha formación puede impartirse en China, “invitando a venir” a los alumnos, pero sería importante que se realizara en el propio país, con expertos chinos en educación “saliendo al encuentro” de los alumnos. La formación del profesorado, ya sea una de corta duración o una académica, ya sea impartida en

China o en el propio país, debe nacer de la cooperación entre ambos países. Solo con la cooperación, el contenido de la formación del profesorado puede ser relevante para el contexto local y, además, facilitar el empleo de los alumnos. En resumen, la enseñanza internacional de la lengua china necesita “salir al encuentro” y “adaptarse”.

采访者: 关于教育管理当地化的问题, 您讲得真精彩! 这对教学活动会有什么影响吗?

李先生: 好的, 我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题, 如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要, 涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题, 这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题, 也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素, 即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外, 还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题, 让当地话题进入教材和教学的多个环节, 十分重要。第一, 从学生生活出发学习语言, 符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系, 不能只看教师的方便, 更要从学生出发, 充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中, 不仅学习了中文和中国文化, 也了解了本国的语言与文化, 激发学习兴趣。第二, 有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文, 用中文了解中国, 用中文表达自己, 用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”, 培育学生的“中文生活”, 需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题, 在教学活动中用中文讨论当地话题, 不仅有助于学习中文, 更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外, 还要有许多教育资源的配合, 比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否, 也直接关乎中文教育质量。与教材相比较, 这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育, 教育信息化已经走过了 30 余年, 取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019 年底以来, 新冠 (COVID-19) 疫情爆发, 波及全球, 交通熔断, 人员流动严重受阻, 经济发生危机, 线上语言教学成为常态。即使疫情消除, 河清海晏, 时和岁丰, 语言教育 (包括其他教育) 恐怕也不会完全回到线下, 而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下, 国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战, 需要尽快跨出三大步:

第一步, 迅速适应。利用现有语言教育技术及装备, 建立起线上教室或平台; 让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能; 将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用 30 年的教育技术成果, 通过技术赋能立足线上。

第二步, 机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求, 创新线上教育技术与装备; 重建教学组织, 以利用线上优势帮助教师更好上课, 帮助学生更好学习; 探索新时代的教育支撑体系, 包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新, 创设新的语言教育形态和场景, 使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步, 形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来, 形成线下线上融合教育的规范和模式, 使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中, 也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一, “机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡, 比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等, 各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况, 与当地国一起制定合适的线上教育教学方案, 对师生进行相关技能的当地化培训。第二, 网络资源使用的当地化。网络就是一张大网, 所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用? 如何选择适合自己的资源? 解决这些问题, 涉及知识产权、费用 (包括零费用)、选择能力等, 各地可能会有不同的解决方案, 具有当地化的特色。

Entrevistador: ¡Qué bien se ha expresado usted acerca de la adaptación de la gestión educativa! ¿Tendrá alguna repercusión en las actividades didácticas la adaptación?

Sr. Li: Bien, ahora hablaré de la cuestión de las actividades didácticas. Esta se encuentra en el centro de la enseñanza internacional de la lengua china y es tan importante como un “tiro” en un partido de baloncesto. Aquí intervienen los profesores, los estudiantes, los materiales didácticos, los recursos educativos y muchos otros factores. Ya he mencionado la adaptación del profesorado anteriormente, en adelante me voy a centrar en la adaptación de los materiales didácticos y los recursos educativos y el impacto de la educación en línea en la adaptación.

1. Adaptación de los materiales didácticos y los recursos educativos

La adaptación de los materiales didácticos es el tema más investigado y debatido en la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china. Un estudioso de China ha resumido la adaptación de los materiales didácticos de chino en cuatro elementos, los cuales son la adaptación de la densidad de los manuales, las notas del vocabulario en la lengua materna, la explicación de puntos difíciles por medio de la comparación, y la adaptación de algunos temas. Estoy de acuerdo con esta opinión. Además de los temas relacionados con China, es importante incluir en el manual temas locales que resulten familiares a los alumnos, y permitir que estos entren en los materiales didácticos y en los diversos aspectos de la enseñanza. En primer lugar, el aprendizaje de una lengua a partir de la vida de los alumnos se ajusta a las reglas de la pedagogía. La enseñanza de idiomas no puede limitarse a un sistema de conocimientos lingüísticos y contemplar solo la conveniencia del profesor, sino que debe partir de los alumnos, aprovechando al máximo sus experiencias vitales para favorecer el aprendizaje. En el proceso de aprendizaje del chino, ellos no solo aprenden la lengua y la cultura chinas, sino que también conocen mejor la lengua y la cultura de su país y aumentan su interés por aprender. En segundo lugar, esto ayuda a los estudiantes a expresar su vida local en chino. El objetivo de aprender chino es poder usarlo, es conocer China, expresarse y trabajar con esta lengua. “Usar el chino” es tener vivencias en ella. Y para

fomentar las vivencias en esta lengua, hay que tener en cuenta estas palabras clave: “China” y el “propio país”. La incorporación de temas locales en los materiales didácticos y la discusión de estos en chino en las actividades didácticas no solo contribuye al aprendizaje lingüístico, sino también a la creación de vivencias en chino de los estudiantes.

Los materiales didácticos tienen que complementarse con muchos otros recursos educativos, como libros del profesor, diccionarios bilingües o del estudiante, materiales de lectura extraescolares, programas de radio, películas y series, actividades lingüísticas y culturales relevantes, “rincones del chino”, “comunidades chinas” virtuales, etc. La calidad de la enseñanza de la lengua china también está directamente relacionada con la abundancia y la adecuación en el uso de los recursos educativos. En comparación con los materiales didácticos, hay una mayor necesidad de adaptar estos recursos educativos.

2. Educación en línea y adaptación

Desde la enseñanza asistida por computadora hasta los MOOC (cursos en línea masivos y abiertos) y la educación inteligente actuales, la educación informatizada lleva más de 30 años en marcha y ha obtenido fructíferos resultados en la investigación y en su aplicación. Desde el brote de COVID-19 a finales de 2019, el virus se ha extendido por todo el mundo, los sistemas de transporte han colapsado, la circulación de personas se ha visto gravemente perturbada, la economía se ha hundido en una crisis y la enseñanza de idiomas en línea se ha convertido en la normalidad. Aunque la epidemia desaparezca, todo se apacigüe y la situación mejore, me temo que la enseñanza de idiomas (y enseñanza de otras asignaturas) no volverá a ser totalmente presencial, sino que lo más probable es que se adopte una mezcla de enseñanza presencial y en línea. En esta nueva normalidad, la enseñanza internacional de la lengua china ha encontrado nuevas oportunidades y desafíos para su desarrollo, y es necesario dar los siguientes tres grandes pasos lo antes posible:

El primer paso es acoplarse rápidamente: utilizar la tecnología y los equipos existentes para la enseñanza de idiomas con el fin de crear aulas o plataformas en línea; dotar a los profesores y estudiantes de capacidades básicas para impartir y tomar clases en línea; reunir

rápidamente los recursos existentes para la enseñanza de idiomas en línea, y de esta forma permitir que la enseñanza internacional de la lengua china disfrute de los frutos del desarrollo de 30 años de la tecnología educativa y establecer su posición en línea por medio del empoderamiento tecnológico.

El segundo paso es innovar en los mecanismos y la tecnología: innovar en la tecnología y los equipos para la educación en línea de acuerdo con los requisitos de la educación combinada presencial y en línea; reconstruir la organización didáctica con el fin de aprovechar las ventajas de Internet para ayudar a los profesores a enseñar mejor y a los estudiantes a aprender mejor; explorar los sistemas de apoyo a la educación en la nueva era, incluyendo el apoyo de las tecnologías de la educación, los recursos educativos y la gestión educativa; en particular, por medio de la innovación, crear nuevas formas y escenarios de educación lingüística para que la educación internacional de la lengua china esté adaptada y personalizada, y que sea más inteligente.

El tercer paso es formar una nueva estandarización y un nuevo modelo: consolidar los resultados de los primeros pasos en forma de políticas y estándares, y así generar una estandarización y un modelo de educación combinada presencial y en línea, de modo que la educación internacional de la lengua china también pueda establecerse, estabilizarse y llegar más lejos en línea.

En el transcurso de los “tres pasos” se aborda la cuestión de la adaptación de la enseñanza internacional de la lengua china. Primero, la adaptación del “ajuste de la máquina”. La tecnología y los equipos en línea se han desarrollado de forma desigual en las distintas partes del mundo. La accesibilidad a Internet, el nivel de la tecnología y los equipos para la enseñanza en línea, el grado de interconexión entre distintos *hardwares* y *softwares* y los flujos de información, el nivel de dominio de la tecnología y los equipos de la información por parte de los profesores y los alumnos, y el coste de la enseñanza en línea varían de un lugar a otro. La enseñanza internacional de la lengua china en línea requiere una cuidadosa comprensión de la situación local, la colaboración con los propios países para desarrollar planeaciones adecuadas de educación en línea, y la formación adaptada de profesores y alumnos en las competencias pertinentes. Segundo, la adaptación del uso de los recursos en línea. Internet es una gran red,

y todos los estudiosos e instituciones bienintencionados pueden subir sus resultados de investigación y enseñanza a esta red. ¿Cómo autorizar su uso para los profesores y alumnos de distintas partes del mundo? ¿Cómo seleccionar los recursos adecuados para cada caso? Abordar estas cuestiones implica abordar los temas de derechos de propiedad intelectual, costes (incluida la tarifa cero) y capacidad de selección, y puede haber diferentes soluciones con características locales en diferentes lugares.

采访者: 关于国际中文教育问题, 您主要讲了三个“当地化”, 即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好! 既有宏观层面的理论探索, 又有微观层面的具体举措。深入浅出, 有理有据, 令人信服。谢谢您!

李先生: 不客气! 希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助, 特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

Entrevistador: Sobre la enseñanza internacional de la lengua china, usted habló principalmente de tres “adaptaciones”, es decir, la adaptación del concepto, la adaptación de la gestión educativa y la adaptación de las actividades didácticas. ¡Qué bien lo ha dicho! Ha abarcado tanto la exploración teórica a nivel macro como las iniciativas concretas a nivel micro. Ha tratado los temas a profundidad con términos sencillos y argumentos fundamentados y convincentes. Se le agradece.

Sr. Li: De nada. Espero que esta entrevista sea de ayuda para la enseñanza internacional de la lengua china y, en particular, que ayude a promover su adaptación.

李宇明: 著名语言学家, 北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Li Yuming: reconocido lingüista y profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín. Sus principales focos de investigación son la gramática, la lingüística teórica, la lingüística infantil y la planificación lingüística.

汉语的节奏和韵律

RITMO Y RIMA DEL CHINO

/// 作者 | Amilton Reis
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso

听过中国古典诗词传统诵读的人，可能会发现诗句当中存在一定的节奏，伴随着音调的起伏，近乎旋律。若试图找出它的来源，它就会消失，宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听，你就会发现它一直在那里，好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化，现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言，其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如，某些位置应该是“平”音，其他位置则应当是“仄”音。正因为如此，即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性，但那种祖传的腔调依然存在，这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节念强声，下一个音节就

念弱声，以此类推。这样，诗句被分为由强（X）和弱（x）拍组成的节奏对。如果一句诗的音节总数为奇数，最后的结束音节为强音节，即：X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强声（即更大的音量或强调），这可能会误导我们混淆节奏的概念。

然而，现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言，而是音调语言，所以强音节并不是以音量来区分，而是以音调来区分。这意味着，在普通话的强音节中，音调的发音幅度更大：升调会明显地上升，降调会从更高的音调下落，以此类推。如此一来，产生的直接效果就是，元音拉长以发“满”整个音。当然，在音量上也存在区别，但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反：元音被缩短，音高被削弱，甚至可以被中和，以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

Quienes hayan escuchado la recitación tradicional de la poesía china clásica habrán notado la presencia de un determinado ritmo en los versos, acompañado de subidas y bajadas de tono, casi como una melodía. Si se intenta encontrar su origen, se desvanece, como una comezón que se extiende bajo toda la piel del texto. Pero si sigues escuchando, descubrirás que siempre está ahí, tan confiable como el péndulo de un reloj antiguo.

Tras siglos de cambios fonéticos, la pronunciación moderna ya no puede reproducir con absoluta fidelidad el rigor formal que estos poemas exhiben en su composición. Dado que el chino es una lengua tonal, su rima determina la forma en que se distribuyen los tonos en el verso. Por ejemplo, algunas posiciones deben tener un tono “plano”, mientras que otras deben tener uno “oblicuo”. Por eso, aunque los tonos actuales ya no tienen la misma fuerza rítmica y de canto que hace mil años, esos acentos que han pasado de generación en generación siguen existiendo, y es de eso de lo que hablaremos hoy.

En general, la recitación tradicional confiere a la poesía clásica un ritmo claro. Las sílabas fuertes y débiles se alternan unas con otras de forma regular. Si la primera sílaba de un verso se pronunciaba fuerte, la

siguiente se pronunciaba débil, y así sucesivamente. De este modo, los versos se dividían en pares rítmicos formados por tiempos fuertes (X) y débiles (x). Si el número total de sílabas de un verso era impar, la sílaba final debía ser fuerte, es decir: X x | X x | X.

Nuestros oídos están acostumbrados a reconocer las sílabas tónicas como fuertes (es decir, más altas o acentuadas), lo que puede llevarnos a confundir el concepto de ritmo.

Sin embargo, la realidad no es tan sencilla. Como el chino no es una lengua de acentos, sino de tonos, las sílabas fuertes no se distinguen por el volumen, sino por el tono. Esto significa que, en las sílabas fuertes del mandarín, los tonos se pronuncian con una mayor amplitud: los tonos ascendentes subirán significativamente, mientras que los tonos descendentes bajarán desde muy alto, y así sucesivamente. El efecto directo de esto es que la vocal se prolonga para producir el tono “pleno”. Por supuesto, también hay una diferencia en el volumen, pero en el chino no es un factor primordial. En las sílabas débiles ocurre lo contrario: la vocal se acorta, el tono se debilita o incluso se neutraliza, produciendo así un ritmo continuo de expansión y contracción silábica.

我们用李白和王维的两首名作来举例，西班牙语译文出自Diego Barroso。在下面的文本展示中，用竖线(|)来划分停顿，强声用粗体表示。

Tomemos el ejemplo de dos famosos poemas de Li Bai y Wang Wei, traducidos al español por Diego Barroso. En el texto que se muestra a continuación, la línea vertical (|) se utiliza para delimitar las pausas, y las sílabas fuertes se muestran en negrita.

日照 香炉 生紫 烟	<i>rì zhào xiāng lú shēng zǐ yān</i>
遥看 瀑布 挂前 川	<i>yáo kàn pù bù guà qián chuān</i>
飞流 直下 三千 尺	<i>fēi liú zhí xià sān qiān chǐ</i>
疑是 银河 落九 天	<i>yí shì yín hé luò jiǔ tiān</i>

Traducción al español:

*Sol sobre la montaña Incienso, nuevo brillo púrpura,
a lo lejos una cascada fluye como un río que cuelga.
Fluye, vuela, desciende libre por tres mil pies,
la Vía Láctea cae desde el noveno cielo.*

人闲 桂花 落	<i>rén xián guì huā luò</i>
夜静 春山 空	<i>yè jìng chūn shān kōng</i>
月出 惊山 鸟	<i>yuè chū jīng shān niǎo</i>
时鸣 春涧 中	<i>shí míng chūn jiàn zhōng</i>

Traducción al español:

*Descansando, flores de olivo dulce caen,
una noche tranquila, una montaña en primavera vacía.
La luna sale, las aves de la montaña despiertan,
de vez en vez cantan en primavera en medio de la barranca.*

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对(X x)依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声(x)打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“粘附”在了每对强弱节奏对(X x)的开头或结尾。

Entonces, ¿se aplica ese esquema de rima al habla moderna? Hasta cierto punto, la respuesta es afirmativa. Según el gramático Ye Buqing, el chino moderno sigue siendo básicamente bisilábico. Es decir, el par rítmico formado por un tiempo fuerte y un tiempo débil (X x) sigue siendo la unidad básica de ritmo. Pero, como habrás notado, la conversación cotidiana no conserva el rigor que se manifestaba en la poesía clásica. La alternancia regular entre tiempos fuertes y débiles se rompe con el sonido neutro (x). Este tipo de sílaba de intervalo se pronuncia muy brevemente, como si estuviera “pegada” al principio o al final de cada par rítmico fuerte-débil (X x).

例如：x X x 结构

Por ejemplo: estructura x X x

把东西 <i>bǎ dōngxi</i>	“toma el objeto”
被顾客 <i>bèi gùkè</i>	“por el cliente”
用力气 <i>yòng lìqì</i>	“con fuerza”
一来到 <i>yī lái dào</i>	“en cuanto llegó”
就拿出 <i>jiù nǎ chū</i>	“entonces sacó”

又如：X x x 结构

Otro ejemplo: estructura X x x

美丽的 <i>měilì de</i>	“bonito”
悄悄地 <i>qiāoqiāo de</i>	“silenciosamente”
打扮得 <i>dǎbàn de</i>	“vestirse”
完成了 <i>wánchéng le</i>	“ha terminado”
经历过 <i>jīnglì guo</i>	“tuvo la experiencia de”

必须强调的是，我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同，下文将解释其原因。但是，究其根本，是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢？

Es importante destacar que nos referimos al ritmo que se observa en la frase. Por sí solas, las palabras suenan de forma diferente, y las razones de ello se explican a continuación. Pero, en el fondo, ¿qué determina que una sílaba se pronuncie fuerte, débil o neutra en una frase?

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中，答案显而易见：第一个音节念强声，第二个音节念弱声，形成一对强弱节奏对X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词，只要是双音节词，就遵循这一规律。

En las palabras de dos sílabas que constituyen la mayor parte del vocabulario chino actual, la respuesta es obvia: la primera sílaba se pronuncia fuerte y la segunda débil, formando un par rítmico fuerte-débil X x. Esto no se limita a los sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones o cuantificadores, siempre que sean palabras de dos sílabas, siguen este patrón.

名词sustantivo	杯子 <i>bēizi</i>	“taza”	酒杯 <i>jiǔbēi</i>	“copa de vino”
形容词adjetivo	美丽 <i>měilì</i>	“bello/a”	残酷 <i>cánkù</i>	“cruel”
动词verbo	喜欢 <i>xǐhuan</i>	“gustar”	可以 <i>kěyǐ</i>	“poder”
副词adverbio	已经 <i>yǐjīng</i>	“ya”	常常 <i>chángcháng</i>	“frecuentemente”
连接词conjunción	如果 <i>rúguǒ</i>	“si”	虽然 <i>suīrán</i>	“aunque”
数词numeral	二十 <i>èrshí</i>	“veinte”	三百 <i>sānbǎi</i>	“trescientos”

在单音节词中，强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如：

En las palabras monosilábicas, la intensidad varía. Las partículas gramaticales suelen pronunciarse de forma débil o neutra. Por ejemplo:

形容词成分partícula adjetiva	的 <i>de</i>		
副词成分partícula adverbial	地 <i>de</i>		
补语成分partícula de complemento	得 <i>de</i>		
时态成分partícula de tiempo	了 <i>le</i>	过 <i>guo</i>	在 <i>zài</i>
量词cuantificador	个 <i>ge</i>	杯 <i>bēi</i>	本 <i>běn</i>

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音(或轻音)。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”(zhè)的强度是如何随着量词“件”(jiàn)的介入(并处于更弱的位置)，而从弱变强的。在下面的示例中，停顿用0表示。

Otras palabras monosilábicas funcionales, como verbos auxiliares, conjunciones, pronombres demostrativos y otros tipos pronombres, pueden ser fuertes o débiles (o suaves). Esto dependerá del grado de acentuación de la palabra por parte del hablante, y también de su posición en relación con las sílabas adyacentes. En el siguiente ejemplo, observa cómo la fuerza al pronunciar el pronombre demostrativo “这”(zhè, esto) cambia de débil a fuerte cuando el cuantificador “件”(jiàn, pieza) interviene (pasando a una posición más débil). En los siguientes ejemplos, las pausas se indican con 0.

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè jiàn | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

Traducción al español: “Pero eso nada tiene que ver conmigo.”



通常来说(但也有例外)，介词和副词也发轻声，如：介词的在(zài)和用(yòng)(表示工具和手段)及副词的都(dōu)、也(yě)和就(jiù)。

Por regla general (pero con algunas excepciones), las preposiciones y los adverbios también se pronuncian neutros, por ejemplo, las preposiciones “在”(zài, en) y “用”(yòng, con, para herramientas y medios) y los adverbios “都”(dōu, todo, incluso), “也”(yě, también) y “就”(jiù, ya, entonces).

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强(X x | X)的规律：

Las palabras de más de dos sílabas también tienen su propio ritmo. Las palabras de tres sílabas siguen el patrón de fuerte, débil, fuerte (X x | X):

运动场 <i>yùndòng chǎng</i>	“estadio”
火车站 <i>huǒchē zhàn</i>	“estación de tren”

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为X x | X x:

En cuanto a las palabras de cuatro sílabas, como los *chengyu* (frases hechas compuestas de cuatro caracteres), el patrón rítmico es X x | X x.

十全十美 *shíquán shíměi* “perfecto”

轻而易举 *qīng'ér yìjǔ* “fácil”

强单音节词在停顿后可以省略弱声。

Las palabras monosilábicas fuertes pueden omitir la sílaba débil cuando se pronuncian con una pausa pospuesta.

天 0 | 已经 | 亮了。 | 不久 | 风 0 | 停了。 | 她 0 | 不喜欢 | 喝 0 | 啤酒。 | 他下了 | 班 0 | 马上 | 就走了。

tiān 0 | yǐjīng | liàng le | bùjiǔ | fēng 0 | tíng le. | tā 0 | bùxǐhuan | hē 0 | pǐjiǔ | tā xiàle | bān 0 | mǎshàng | jiù zǒu le.

Traducción al español: “El cielo ya se aclaró.” | Traducción al español: “Luego el viento se detuvo.” | Traducción al español: “A ella no le gusta la cerveza.” | Traducción al español: “Se fue en cuanto terminó el trabajo.”

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在，而且它并不完全出现在单音节之后。不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

Las pausas suelen utilizarse para definir grupos semánticos. Como muestran los ejemplos anteriores, puede darse entre un sujeto monosilábico y un verbo, entre un verbo y un objeto polisilábico, o entre una parte del tópic y una parte del comentario. En una conversación cotidiana, la duración de la pausa varía considerablemente. Suele ser bastante breve, difícil de percibir. Otras veces existe solo como una posibilidad, y no necesariamente se produce después de un monosílabo. Sea cual sea el caso, la sílaba que precede a la pausa suele alargarse y sonar más fuerte, lo que se denomina “retardo previo a una pausa”. Este fenómeno afecta a la pronunciación de las palabras aisladas y, por ello, al leer en voz alta la lista de palabras nuevas una lección, se tiene la sensación de que el tiempo fuerte siempre cae en la última sílaba, a menos que esa sílaba no tenga tono.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：| x X x | 或 |X x x|。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的节奏和韵律。

Por supuesto, todas estas reglas mencionadas anteriormente son muy flexibles y se ajustan en función del lugar en que el hablante quiera poner el énfasis. Sin embargo, generalmente, el ritmo bisilábico es el ritmo básico del mandarín hablado, y su unidad básica consiste en un tiempo fuerte y un tiempo débil, por ejemplo |X x|, al que incluso se puede unir una sílaba neutra antes o después, por ejemplo: | x X x | o |X x x|. Además, la introducción de pausas cortas ayuda a romper este patrón monótono, permitiendo que el chino presente ritmo y rima más variados.

UNA PALABRA DE MODA

年度热词“破防”

DEL AÑO “POFANG”

/// 作者 | 丁晓花 Ding Xiaohua
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso

2021年12月6日,“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布,“破防”在列;中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语,“破防”也在其中;而作为年轻人活跃的重要阵地b站,2021年年度热词出炉,“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字,读 pò,其基本义是指完整的东西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有:破坏、破碎、打破、突破等;“防”也是一个汉字,读 fáng,其本义为堤坝,引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有:防暴、防尘、提防、国防等。

然而,“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加,而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语,指突破对方的防御,使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围,它常用来表示遇到或看到一些事或信息后,内心深处被触动,心理防线被突破。

作为网络用语,“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束,追求个性表达,具有创造性,这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式,它既传承传统的汉字文字规范的基因,又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景,是一种融合,也是一种创新。

譬如:

1. 当听到知名球星猝然离世的新闻时,我们可以说:破防了!24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时,我们可以说:破防了,活着不易!
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时,我们就可以说:今晚演出的第一个节目就让我破防了!
4. 当要提升点击量或关注度时,我们可以使用如下标题:疫情下的广西让人破防了/一再“破防”反映民心所向

在重复中创新,年轻人“破防”乐此不疲。其实,像2013年风靡的“我和我的小伙伴都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作?”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等,都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性,每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻找着属于自己的年度声音与记忆,或许这声音与记忆是短暂的,但难能可贵的是,他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来,并坚持寻求变化、保持不一样的特质,这也许是新生代的另类追求和别样人生。

El 6 de diciembre de 2021, el Centro Nacional de Supervisión e Investigación de Recursos Lingüísticos publicó la lista de “Top 10 de jergas de internet del año 2021”, en la que se encuentra “破防” (arrollador). Asimismo, la única revista de lengua que se dedica a la “corrección de errores” en China, *Yaowen Jiaozi*, publicó sus diez expresiones más populares del año 2021, y “破防” figuraba entre ellas; cabe mencionar también que “破防” encabezó la lista de palabras de moda del año 2021 en Bilibili, una importante plataforma donde son muy activos los jóvenes.

“破” es un carácter chino que se pronuncia pò, cuyo significado básico indica que algo intacto sufre daño y queda incompleto. Las palabras más comunes formadas a partir de “破” son: “破坏” (destruir), “破碎” (hacer añicos), “打破” (romper), “突破” (superar), etc. El segundo carácter chino “防”, pronunciado como fáng, tiene el significado original de “dique”; de este se derivan los sentidos de prevenir y defender. Las palabras más comunes formadas a partir de “防” son: “防暴” (antiviolenia), “防尘” (antipolvo), “提防” (prevenir), “国防” (defensa nacional), etc.

Sin embargo, lejos de ser una simple adición de los caracteres “破” y “防”, la palabra “破防” adquiere un nuevo significado. Se utilizó originalmente en los videojuegos para referirse a la ruptura de las defensas de un oponente, el cual queda así indefenso. Hoy en día la palabra se emplea en muchos otros ámbitos más allá de los juegos; a menudo se utiliza para expresar la idea de que uno queda conmovido profundamente, con las defensas psicológicas rotas, después de vivir una experiencia o leer un mensaje.

Como jerga de internet, “破防” destaca por ser coloquial e interesante. No ceñirse a las normas lingüísticas estándar, buscar expresiones individualistas y mostrar creatividad, esto caracteriza a los jóvenes internautas, y es lo que pretenden manifestar. “破防” encarna un nuevo modo de producción de lenguaje de internet, que no solo hereda las normas tradicionales de la lengua china, sino que también integra los nuevos ámbitos del desarrollo social y el nuevo contexto de la lengua y la cultura. Se trata de una especie de integración e innovación.

Ejemplos de uso:

1. CUANDO NOS ENTERAMOS DE LA NOTICIA DE LA MUERTE REPENTINA DE UN BALONCESTISTA FAMOSO, PODEMOS DECIR:

¡Estoy arrollado! El número 24 vive para siempre en mi corazón.

2. AL OÍR LA NOTICIA DE UNA NUEVA MUTACIÓN DEL CORONAVIRUS, PODEMOS DECIR:

¡Qué arrollador! La vida no es nada fácil.

3. CUANDO SE MUESTRAN ESCENAS CONMOVEDORAS EN LA TELEVISIÓN, PODEMOS DECIR:

El primer número del espectáculo de esta noche me ha arrollado.

4. CUANDO SE INTENTA AUMENTAR LOS CLICS O LLAMAR MÁS ATENCIÓN, PODEMOS UTILIZAR TITULARES COMO:

La provincia de Guangxi bajo la epidemia ha arrollado nuestro corazón.

Las constantes expresiones “arrolladoras” reflejan el sentimiento del pueblo.

Los jóvenes no se cansan de innovar con el uso de “破防”. De hecho, hay expresiones que comparten el significado y la emoción, como la de “我和我的小伙伴都惊呆了”(Mis amigos y yo estamos atónitos) de 2013, las de “惊不惊喜意不意外”(¿No te parece sorprendente?) y “还有这种操作”(No pensaba que esto funcionaría así) de 2017, la de “房子塌了”(Colapsó) de 2019 y la de “我裂开了”(Estoy roto) de 2020. Las jergas de internet definitivamente son pasajeras, mientras que los internautas de cada generación buscan con ahínco y perseverancia sus propias voces y recuerdos anuales en el mundo virtual. Quizás estas voces y recuerdos sean efímeros, pero lo valioso de los usuarios es que han tomado la iniciativa de trasladar sus intereses del mundo virtual de los juegos en línea al maravilloso mundo real, y que siguen en su búsqueda de cambios y en su afán de ser diferentes. Probablemente sea esta la exploración alternativa y la vida particular de la nueva generación.



记者眼中的进博会

LA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE IMPORTACIÓN DE CHINA DESDE LA PERSPECTIVA DE UN PERIODISTA

/// 作者 | 刘姿慧 Liu Zihui
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

Con un recinto ubicado en los bellos suburbios del oeste de Shanghai—conocido como el “pabellón del trébol de cuatro hojas” por su estructura—, la Exposición Internacional de Importación de China (la Exposición en adelante) fue la primera exposición a nivel nacional de temática de importación del mundo. En este enorme pabellón, se pudo ver un caleidoscopio de productos exóticos, oír el interminable flujo de gente que dice “hola” en distintos idiomas y sentir realmente el “volumen oceánico” de mercancías.

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

Lanzamientos y debuts concurren en un solo lugar

Lanzamiento mundial, debut en Asia, estreno en China: en la plataforma de lanzamiento de nuevos productos de la Exposición, hubo hasta 10 eventos de “lanzamiento y estreno” de nuevos productos diariamente.

Desde la popular pera roja y la carne vegetal, hasta un aparato avanzado que elimina olores y bacterias y robots quirúrgicos... los expositores no solo han buscado el efecto “foco” de la Exposición, sino también su “fuerza impulsora” para acelerar la implantación de nuevos productos.

La plataforma de cirugía digital, el sistema de diagnóstico por catéter de ultrasonido intracardiaco, ambos mostrados por primera vez en Asia... Johnson & Johnson llegó con 70 productos debutantes, de los cuales 7 lo hicieron a nivel mundial, 3 en Asia y 60 en China. “Esperamos tener más oportunidades de exhibición, diálogo y cooperación en la plataforma de la Exposición”, dijo Song Weiqun, vicepresidente global sénior y presidente de Johnson &

Johnson en la China Continental, “por lo que Johnson & Johnson ha elegido repetidamente venir a la Exposición para el estreno de sus productos”.

Descubrí que cada vez más expositores optan por utilizar elementos chinos para “saludar” a los consumidores chinos. Por ejemplo, el nuevo set LEGO Monkie Kid, estrenado mundialmente, utiliza figuras de LEGO para contar la historia del nuevo Rey Mono aportando una experiencia de juego divertida y emocionante. Las colecciones de ropa deportiva “Wuxian” y “Wuji” se inspiraron en la danza clásica oriental, combinando el encanto clásico y la vitalidad deportiva. Amorepacific debutó mundialmente su serie “Ryo” de productos anticaída capilar, con un concepto de cuidado de cabello a base de plantas, con ingredientes herbales chinos como el dendrobium officinale y el ginseng en sus fórmulas, lo que ha hecho que los consumidores chinos se sientan familiarizados.

En la plataforma de lanzamiento de nuevos productos, los expositores compitieron por mostrar sus productos debutantes, lo que reflejó la “atracción gravitatoria” del mercado chino.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能赛车等等。其中，米其林的氢能耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰 (Kamran Vossoughi) 表示，“创新是引领发展的第一动力，米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”



Los productos “de bajas emisiones de carbono” se convirtieron en foco de atención

在消费品展区，联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开，通过互动体验，倡导参观者加入减碳行动。同时，联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。

Bajo el liderazgo de un nuevo concepto de desarrollo, en el recinto de la Exposición soplaban un “viento verde y de bajas emisiones de carbono”. Desde automóviles hasta productos de uso cotidiano, “bajas emisiones de carbono”, “cero carbono” y “sostenible” se han convertido en palabras clave de moda en la Exposición.

El hidrógeno y la electricidad se convirtieron en la opción de energía baja en emisión de carbono para muchos expositores en la zona de exposición de automóviles. El sistema de batería de hidrógeno combustible de Toyota y el SUV Hummer EV eléctrico de GM fueron estrenados mundialmente en la Exposición. El vehículo de transporte inteligente no tripulado impulsado por hidrógeno de Hyundai Motor Group y el primer coche de carreras de resistencia con energía de hidrógeno de Michelin debutaron en China. Entre ellos, el primer coche de carreras de

resistencia con energía de hidrógeno de Michelin se convirtió en el foco de la Exposición tras su debut. “Todo el coche utiliza un gran número de kits aerodinámicos, y no emite más que vapor de agua”, dijo Kamran Vossoughi, responsable de Michelin. “La innovación es la primera fuerza motriz para liderar el desarrollo, y Michelin espera aprovechar esta oportunidad para ganarse el futuro en el desarrollo económico de alta calidad de China.”

En la sección de productos de consumo, el stand de Unilever giró en torno a un “muro de sostenibilidad” en el que los visitantes podían cultivar su propia hierba y, mediante experiencias interactivas, se les animaba a participar en las iniciativas de reducción de carbono. También llamó la atención el nuevo detergente en cápsula “Air” de Unilever. El carbono del tensioactivo de las cápsulas no procede de combustibles fósiles, sino que se obtiene mediante una tecnología de captura de carbono. En un rincón del stand de P&G, un banco de Qianshan P&G Hope Primary School, en la provincia de Anhui,

parecía un poco “fuera de lugar”. El personal me dijo que el banco estaba hecho con botellas de plástico recicladas y “remodeladas”. A pesar de que no era muy llamativo su aspecto, mostraba el carácter “amistoso con el medio ambiente y de bajas emisiones de carbono”.

Mediante la puesta en marcha de proyectos neutros en carbono y otras iniciativas, la Exposición se esforzó por ser un “punto de referencia verde” para el desarrollo, haciendo del desarrollo sostenible un nuevo lenguaje para conectar al mundo.

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上

冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在 VR 滑雪机上，现场观众穿戴着 VR 设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡侬把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌 FILA 在本次进博会上全球首发一款与 VIST 联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA 大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡侬也全球首发了创新滑雪板 SKI FIRST TURN KID，帮助 1-4 岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡侬中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

Los elementos de hielo y nieve recibieron buena acogida

Entrando en la parte sur del salón norte del pabellón del trébol de cuatro hojas, en una superficie de 1 200 metros cuadrados, una montaña nevada se elevaba y caían copos de nieve. Ahí el “Carnaval de Hielo y Nieve: Pasión por los Juegos Olímpicos de Invierno”, financiado por la sucursal de Shanghai del Banco de China, estaba en plena celebración. Con actividades como esquí de RV, curling, hockey de mesa y tiro al blanco de hockey, los visitantes podían sentir de cerca el encanto de los deportes de hielo y nieve. En las máquinas de esquí de RV, el visitante, armado con equipo de RV, viajaba y daba volteretas libremente entre accidentadas montañas nevadas, viviendo la velocidad y la pasión del mundo del hielo y la nieve; con la experiencia de curling, popular competición de los Juegos Olímpicos de Invierno, los participantes experimentaban la

magia y la elegancia de este deporte en el proceso de meter las piedras en la casa, tomar posición y chocar. La marca deportiva francesa Decathlon trajo a la Exposición la vista del Mont Blanc, la montaña más alta de Europa, creando con el paisaje nevado de la montaña una zona de experiencia de esquí de una sola parada.

La marca italiana de deporte y moda FILA estrenó mundialmente en la Exposición una chaqueta de esquí profesional en colaboración con VIST. El diseño de bloques de color y el tema de las letras hacen que todo el conjunto parezca más moderno. “Esperamos lograr que más consumidores chinos entiendan los deportes de nieve y hielo, difundir un estilo de vida de amor a la vida y al deporte, y ayudar a que los Juegos Olímpicos de Invierno impulsen a 300 millones de personas a participar en los deportes de nieve y hielo”, dijo Yao Weixiong, presidente de FILA en Gran China.

Decathlon también lanzó mundialmente sus innovadores esquís SKI FIRST TURN KID, para ayudar a los niños de 1 a 4 años a vivir la verdadera diversión en la nieve y el hielo con facilidad, sembrando la semilla de los deportes de nieve y hielo en su corazón. “Somos muy optimistas sobre el futuro de los deportes de nieve y hielo en China”, dijo Wang Tingting, vicepresidente de Decathlon en la China Continental.

Se podía disfrutar de la nieve y del patinaje sobre hielo mientras se compraba y se divertía. En la Exposición, podía usted experimentar por adelantado el entusiasmo de los Juegos Olímpicos de Invierno y el embrujo de la nieve y el hielo.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾 1200 平方米，共吸引来自英国、西班牙等 11 个国家和地区的 20 家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品 178 件，申报总货值 23.5 亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔



Los tesoros artísticos se robaron el show

Por primera vez, se creó en la Exposición una zona especial para reliquias culturales y obras de arte, la cual ocupaba una superficie de más de 1 200 metros cuadrados y que atrajo a un total de 20 instituciones extranjeras procedentes de 11 países y regiones, incluidos el Reino Unido y España. También participaron Christie's, Sotheby's, Foyers y otras importantes casas de subastas. Este año se declararon un total de 178 piezas de reliquias culturales y obras de arte, con un valor total declarado de 2 350 millones de yuanes. Un gran número de obras maestras de artistas de gran talla de arte chino y extranjero salieron de los “fríos” museos y casas de subastas y “acudieron” a la Exposición, celebrando una fiesta cultural y artística sin precedentes.

Paseando por la zona de reliquias históricas y obras de arte de la Exposición, se podía admirar una amplia gama de obras estrella, desde *Montañas verdes en Sichuan* y *El lago de Cinco Quioscos* de Zhang Daqian, *El maestro leyendo* de Fu Baoshi y *Virilidad fuera de la Gran Muralla* de Guan Shanyue, hasta *La Pointe du Petit Ailly* de

赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的雕刻刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是无形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。



Monet y *Retrato de Beatrice Hastings ante una puerta* de Modigliani, tesoros que casi abrumaban al visitante.

Además de las obras maestras de artistas prestigiosos, el ingenio creativo de los artistas folklóricos también se sumó a la Exposición. Las pinturas en madera a colores realizadas por artistas sirios representaban las reliquias históricas de la antigua Roma, las lámparas de sal del Himalaya de Pakistán trajeron la luz del techo del mundo y las esculturas de piedra de Zimbabue encerraban las vicisitudes de los sabios jefes de tribu... Estas obras folklóricas exponían la artesanía y difundían la cultura. Con el encuentro de la Exposición y las obras de arte, lo que el público se llevaba ya no eran bienes tangibles y oportunidades de negocio predecibles, sino también algo invisible, un placer y un disfrute espirituales.

“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚

米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

Los aperitivos que han causado “sensación en Internet” renovaron la colaboración internacional

El agua de coco de Tailandia, el chocolate liofilizado de durián de Malasia, el pastel de carne seca de Corea del Sur... estos familiares aperitivos que han causado sensación en Internet están íntimamente ligados con la Exposición.

Durante la segunda edición de la Exposición en 2019, el actual vice primer ministro y ministro de Comercio de Tailandia, Chu Lam, visitó el stand de Freshippo para promocionar los cocos verdes tailandeses, iniciando así la relación de Freshippo con los cocos verdes tailandeses. Después del primer contacto en la Exposición, nació el agua de coco Freshippo, de la marca propia de la cadena. Posteriormente, se lanzaron sucesivamente la leche de

coco espesa y el agua con gas con sabor a coco, y se están desarrollando nuevos productos, como rollos de coco. “La plataforma de la Exposición puede conectar a las empresas chinas con clientes internacionales e introducir más y mejores recursos de la cadena de suministro internacional”, manifestó Xiao Lu, director general del Centro de Marcas de Productos Básicos de Freshippo, el cual ha participado cuatro veces consecutivas en la Exposición.

Lyfen también “compró” nuevas oportunidades de negocio a través de sus pedidos. En 2018, Lyfen lanzó su marca de productos importados Youngme en la primera edición de la Exposición; en la segunda edición de 2019, su novedad del chocolate liofilizado con durián tuvo un gran éxito; y en 2020, hizo su tercera aparición con su nuevo chocolate con almendra sabor a durián. Cada uno de los nuevos productos estrenados en la Exposición ha causado una auténtica “sensación en Internet”. Este año, en la cuarta edición, Lyfen y Bennis de Malasia renovaron su colaboración y continuaron introduciendo en China el chocolate liofilizado de durián y los chocolates de la serie tiramisú.

“¡Orion, Orion!” Como “viejo amigo” de la Exposición, la famosa marca de aperitivos coreana Orion acudió a la “cita en las tierras orientales” con sus Choco Pies producidos en todo el mundo. Se reunieron los Choco Pies de China, Rusia, Vietnam, Corea e India por primera vez, sorprendiendo gratamente a los “amantes de Choco Pie”. “La Exposición es un acontecimiento mundial y estamos muy contentos de formar parte de ella. Somos nosotros los que lo vivimos en persona, y más aún los que nos beneficiamos de ello”, dijo Zheng Haoying, subdirector general de Orion en China.

De las “compras globales” a la “personalización global”, las empresas extranjeras de aperitivos se han enamorado del mercado chino y pretenden lanzar aperitivos con sabores chinos que causen “sensación en Internet”.



线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果（布）、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

Los formatos en línea y fuera de línea se combinaron

Uno de los aspectos más destacados de la cuarta edición de la Exposición fue la creación de la “Exposición de países en línea”.

Al entrar en el sitio web, con el movimiento del ratón se pueden ver imágenes, videos y modelos en 3D que muestran los logros en desarrollo, en industria, en cultura y en turismo, así como los de las empresas representativas de los países expositores, lo que permite “ver el mundo sin salir de casa”.

El mar Egeo, los globos aerostáticos, el aceite de oliva y las alfombras tradicionales... al acceder en la exposición en línea de Turquía, uno se topa con una fuerte atmósfera exótica. El viceministro de Comercio turco, Turagay, dijo que, como país importante a lo largo de “La Franja y la Ruta”, Turquía espera promover el comercio de bienes y servicios con China por medio de esta Exposición, para fortalecer aún más la cooperación económica y comercial entre los dos países.

La bodega a la que representa el expositor Georgios figura en la lista de empresas expuestas en la exposición en línea de Grecia. “La exposición en línea permitirá sin duda que más consumidores chinos conozcan nuestros productos.” Georgios también afirmó que, ante la tendencia general del desarrollo del consumo en China, su mayor interés es recomendar el mejor aceite de oliva, el mejor vino y la mejor miel de Grecia a los consumidores chinos.

Se informa que este año 15 países se unieron a la exposición en línea, entre ellos, República del Congo,


Kiribati, Mauricio, Islas Salomón, Palestina estuvieron en la Exposición por primera vez. Debido a la pandemia, a estos países les resultaba difícil participar en forma presencial, por lo que la exposición de países en línea les abrió una “ventana en la nube” para sumarse a esta fiesta mundial.

Irlanda también participa este año en formato en línea. La embajadora irlandesa en China, Ann Derwin, manifestó: “Como siempre, la Exposición ha emitido señales alentadoras sobre la firme determinación de China de ampliar su apertura al exterior y su apoyo al fomento de la liberalización del comercio y de un sistema comercial multilateral basado en normas, lo que redundará plenamente en el interés de Irlanda”.

Han pasado cuatro años ya y las cuatro ediciones han sido cada vez mejores. El formato de la Exposición está cambiando, el entorno está cambiando, las caras están cambiando, los números están cambiando, pero la intención original sigue siendo la misma, la resistencia sigue siendo la misma, las expectativas siguen siendo las mismas, y la sinceridad sigue siendo la misma. Entre lo que ha cambiado y lo que ha permanecido, el “trébol de cuatro hojas” se mantiene verde siempre, acogiendo a visitantes de todo el mundo.

Esperamos con gran expectativa que la próxima edición sea más exitosa, y damos la bienvenida a Shanghai a los expositores de todo el mundo, de nuevo con los brazos abiertos.





雪乡，
冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

Todos aquellos que han contemplado Xuexiang (Pueblo Nevado) consideran que es como un cuento de hadas en invierno: puro, adorable, cálido y atractivo.

**XUEXIANG, UN MUNDO DE
CUENTO DE HADAS EN INVIERNO**

/// 作者 / 摄影 | 石英 Shi Ying
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Todos aquellos que han contemplado Xuexiang (Pueblo Nevado) consideran que es como un cuento de hadas en invierno: puro, adorable, cálido y atractivo. De las altas montañas a los bajos valles, de los pueblos a los patios, de los tejados a las bases de las casas, del centro del pueblo a sus suburbios, de los bosques a las arboledas, de las casas de los habitantes a las cadenas nevadas y las granjas forestales, todo está cubierto de blanca nieve, de arriba abajo, y el color de la nieve se ha convertido en su único color. Solo con mirarlo, se puede sentir que hay algo encantador en Xuexiang.

Me agrada este encanto y me gustaría ir tras él. Es un encanto a la vez misterioso y real, un encanto único que parece una bendición de la naturaleza. Si sigues este encanto, lo encontrarás de forma natural.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。


木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹的一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

El lugar se llama Granja Forestal Shuangfeng (Picos Gemelos). Es un pequeño poblado blanco por la nieve en Xuexiang, en la provincia de Heilongjiang. Se encuentra en una depresión al pie de la montaña en la intersección de las crestas Zhang Guangcai y Laoye, en lo profundo de un bosque nevado. Nevada tras nevada parecen enterrar la granja, y solo las pequeñas chimeneas de los tejados, las



vallas de madera y los caminos serpenteantes muestran sus leves colores oscuros.

Las pequeñas casas de estilo *mukeleng* y los patios vallados están envueltos en un grueso manto de nieve apilada, convirtiéndolos en esponjosos y brillantes arcos y dunas, con un destello de diamante.

En los tejados en forma de hongo, las pequeñas chimeneas muestran sus puntas negras. Bajo las cornisas, las cortinas de nieve en perfecto orden son largas y gruesas, como una marea creciente. En los patios, los montones de leña y las pilas de maíz están envueltos en nieve, mostrando una belleza distinta.

Todo parece hacernos perder el control de nuestras emociones. No es de extrañar que haya sido nombrada “paraíso fotográfico de Xuexiang” en China, ya que sus recursos de nieve son una bendición única que le confieren **una especie de encanto y estilo que parecen sacados de un cuento de hadas.**

Al alba, la nieve y la neblina dominaban, y aunque no hacía mucho frío, la gente andaba muy “armada”. Aun así, las calles ya estaban inundadas de personas, como una marea de primavera. Los acentos, la ropa, la emoción en sus rostros sugerían que eran visitantes que no eran de este lugar. Parecía que se habían olvidado de todo: rodando por las colinas de nieve, corriendo por el suelo cubierto

de nieve, explayándose en peleas de bolas de nieve, como si le gritaran al unísono a la nieve de la frontera norte del país: ¡eres hermosa!

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，会让你的想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。



En este poblado de Xuexiang, nevado y nebuloso, es emocionante encontrar los caseríos cubiertos de nieve y el paisaje nevado de la zona montañosa. **Es genuino, sin adornos y sin pretensiones, todo es una bendición de la naturaleza.**

Visto de cerca, toda la nieve acumulada forma casi una esfera que deja ver ligeramente la mitad de la puerta y la ventana, con una chimenea negra que, enterrada en la nieve, hace que Xuexiang parezca la casa de nieve de Papá Noel, con colores que cautivan. En este momento, el paisaje permite que la imaginación levante el vuelo.

A la distancia, detrás de Xuexiang, se encuentran montañas nevadas, cadenas nevadas y colinas nevadas, a veces blancas a veces negras. Los pinos y los cipreses contrastan en la nieve como un biombo tapizado de impresiones verdes. Más abajo se encuentra la pequeña casa rural completamente cubierta de nieve, con el humo que sale de la chimenea y las nubes blancas que persisten en el cielo. Es como una pintura de nieve y hielo.

Desde lo alto, Xuexiang se asienta en un cuello de montaña, vestido de plata, con nubes rosáceas que se elevan lentamente y cielos lípidos por encima. Detrás, las cadenas montañosas se extienden en un paisaje extenso. El inmensurable blanco de la nieve, los montones de nieve que parecen montañas en los tejados de las casas, parecen decirle a la gente que Xuexiang es un país de nieve en un cuento de hadas, que su belleza solo se encuentra aquí.

Si se le ve de noche, frente a cada una de las casitas en forma de setas de nieve, se encuentra un par de brillantes farolillos rojos, de un rojo deslumbrante, como bolas de fuego, dando una sensación de calidez, y proyectan su rojo en casi todo Xuexiang. La noche en ese momento se tiñe del brillante color, mostrando cierto encanto romántico.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

La gente dice que el amanecer y el atardecer en las montañas nevadas son los más conmovedores. Ese día me levanté temprano y llegué en coche a la montaña Caoyang, y en el camino pude ver caminos de nieve despejados, tan profundos como la altura de una persona, por lo que sentía como si condujera a través de una red de zanjas.

En cuanto el cielo se aclaró, las laderas de la montaña Caoyang se llenaron de tripiés, de gente que se frotaba las manos, que zapateaba, que se tapaba los oídos y abría los ojos somnolientos esperando a que brotara ese sol rojo.

El sol se movía lentamente hacia arriba. El color de la bola de fuego reflejaba en las cadenas montañosas, los bosques, los caminos y los valles de la montaña una luz brillante. Nubes en forma de cinta envolvían el sol naciente, alejándose de él un poco y acercándose de nuevo, lo cual le daba un contraste que hacía aún más bello ese amanecer.

Todas las personas estaban plenamente conscientes del brillante amanecer en Xuexiang, por lo que furiosamente presionaban los botones de sus cámaras, no podían esperar a guardar los recuerdos del amanecer de Xuexiang.

Ese momento, encogido frente a la cámara, nada era más gratificante, nada era más agradable. Regresé a desayunar tarde, pero comí con mucho placer, porque las imágenes del amanecer que me había dejado Xuexiang me habían deleitado profundamente.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小道上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

En realidad, lo que también deleita ahí es el blanco valle nevado, cuya belleza es difícil de apreciar en su totalidad debido a su extensión. Se trata de una ruta necesaria para llegar a Shuangfeng en Xuexiang. Es una vía con montañas por el camino y valles por debajo. Me dijeron que este paisaje solo surgió después de que se desviara la ruta. No solo acorta la distancia a los picos, sino que también muestra un camino a los peatones con toda la cencellada en los árboles de la montaña, de modo que quien pasea por aquí casi siempre tiene que pararse a mirar.

Los profundos bosques de pino rojo se extienden más allá del horizonte, todos con troncos del grosor de la cintura de una persona. Las puntas de los árboles, que solo son visibles cuando se mira hacia arriba, y las largas ramas y las densas agujas de los pinos están cubiertas de una nieve densa, como de malvavisco, que parece doblar las ramas. La nieve en el bosque es tan blanca y espesa que los caminos de nieve despejados tienen la altura de media persona. A medida que el sol se adentra en el bosque, las sombras moteadas de los árboles forman en la nieve miles de figuras y siluetas.

Hacia muchos años que no iba a Xuexiang, pero esta vez encontré muchos cambios. Había más hoteles, más posadas, más lugares para entretenerse y fotografiar, sin embargo, se sentía más natural y genuino.

La noche en Xuexiang llega silenciosamente, con hermosos sueños. Ahora vagando entre los copos de nieve en las calles y veredas, mirando el paisaje de luces brillantes, reflejos de plata, y turistas que van y vienen, **no puedo evitar sentir que Xuexiang hace no quiera irme: quiero ver más, porque aquí hay tantas cosas, así que no me doy abasto con las fotografías que he tomado del paisaje...**

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风和手机采风，探索并建构了图文并现的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Shiying (seudónimo de Hu Shiying) es miembro de la Asociación de Fotógrafos de China y miembro de la Asociación de Escritores de China. Dedicado desde hace tiempo a la fotografía con notas ensayísticas y a la fotografía móvil, ha explorado y construido un nuevo modo de narrativa dual en el que las imágenes y los textos aparecen de forma simultánea. Sus obras han sido bien recibidas y elogiadas por los lectores.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso

下一个
“孔院达人”
就是你

LOS VÍDEOS CORTOS DE “EL MÁS-INSTITUTO CONFUCIO” BRILLAN Y ASOMBRAN. ¡TÚ SERÁS EL PRÓXIMO “TALENTO DEL INSTITUTO CONFUCIO”!

2021年6月，“最·孔院”短视频征集活动正式启动，历经5个月，130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节，最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节，百部入围作品一共获得了389759票，大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”，总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道：“在这些作品中，我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果，分享中文对他们生活的改变，用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁，身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动，我们看到了一批“宝藏孔院人”，他们在孔子学院学习或教授中文，是“多语能力者”，更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示：“中文有句格言‘四海同春，不以山海为远’，印尼和中国友好交往的悠久历史，可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天，两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数，在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃，欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者，尽我所能，为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中，黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”，他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中，点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现，织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕，今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言，这些视频展示了各国人民对中文的热爱，对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间，分享孔院趣事，记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活，在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年，我们将继续并肩前行，精诚团结，期待更多学习者与中文结缘，期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

En junio de 2021 se lanzó oficialmente el concurso de videos cortos “El más-Instituto Confucio”, y en el transcurso de 5 meses, 130 Institutos (Aulas) Confucio presentaron casi 500 brillantes y asombrosos trabajos. Tras 3 fases, una primera de evaluación de expertos, otra de votación del público y una última de valoración global, se seleccionaron finalmente 3 premios máximos, 6 primeros premios, 9 segundos premios, 15 terceros premios, y 67 menciones honoríficas. En la fase de votación del público, los cien finalistas recibieron un total de 389 759 votos, y el entusiasmo del público hizo que se instaurara un nuevo premio: el “premio más popular”. 12 trabajos que recaudaron más de 10 000 votos ganaron dicho premio. Los 30 Institutos (Aulas) Confucio que se involucraron de forma activa en el evento y trabajaron duro tras bastidores para planificarlo fueron galardonados con premios a la mejor organización.

Zhou Ting, jefe del jurado del concurso y profesor de la Universidad de Comunicación de China, comentó: “En estas obras, vemos a estudiantes de los Institutos Confucio de todo el mundo mostrando los resultados de su aprendizaje de la lengua china, compartiendo cómo el idioma ha cambiado sus vidas y presentando en chino las costumbres de sus propios países. Al tomar la lengua como puente, personas de diferentes regiones y culturas pueden comunicarse y aprender unas de otras.”

Por medio del concurso de videos cortos “El más-Instituto Confucio”, se ha visto a un grupo de “joyas del Instituto Confucio”, que estudian o enseñan chino en los Institutos Confucio. Ellos son “individuos multilingües”, y también facilitadores del intercambio cultural y la amistad entre dos países.

Huang Yuxian (Juni), del Instituto Confucio de Turismo de la Universidad Udayana, Indonesia, representante de los “talentos del Instituto Confucio”, dijo: “En chino se dice ‘四海同春，不以山海为远’ (Todo el mundo comparte la primavera, y las montañas y los mares no separan). La larga historia de amistad entre Indonesia y China se remonta a la dinastía Han, hace más de 2 000 años. Hoy en día, la profunda amistad entre ambos países va más allá. En Indonesia, el número de estudiantes como yo, que se esfuerzan por aprender chino y desean estudiar en China, es cada vez mayor. Los Institutos Confucio y las Aulas Confucio florecen y prosperan allí. En el futuro espero ser un embajador del intercambio y la cooperación entre Indonesia y China, y haré todo lo posible para contribuir a la promoción de la amistad entre ambos países.”

Con este concurso, 23 estudiantes del Instituto Confucio, incluyendo a Huang Yuxian, se convirtieron en los primeros “talentos del Instituto Confucio”. Como estrellas repartidas en la red mundial de Institutos Confucio, iluminan el futuro del intercambio cultural entre China y el extranjero. Deseamos ver surgir más “talentos del Instituto Confucio”, y de esta forma desplegar una galaxia de intercambios lingüísticos y culturales entre China y muchos otros países.

En 2021, se creó el concurso “El Más-Instituto Confucio” como una actividad emblemática, que seguirá celebrándose en el futuro. Como dijo Zhao Lingshan, secretario general de la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China, estos videos son una muestra del amor de personas de distintos países por la lengua china y su pasión por aprenderla. Utilizan la cámara para manifestar los maravillosos y preciosos momentos del aprendizaje de la lengua china, compartir interesantes historias sobre los Institutos Confucio, y registrar cómo el aprendizaje del chino ha influido y cambiado sus carreras y sus vidas, y cómo su comprensión de la vida se ha enriquecido gracias al intercambio cultural entre China y sus países.

Se agradece a los estudiantes participantes del concurso de diversos países, a los Institutos Confucio, a las instituciones asociadas tanto en China como en el extranjero, y a todos los sectores de la sociedad que cuidan y apoyan la causa de la enseñanza internacional de la lengua china. En 2022, seguiremos avanzando codo a codo de forma solidaria, y esperamos que más estudiantes se interesen por la lengua china y compartan más historias maravillosas. La información anterior acerca del concurso “El más-Instituto Confucio”, los videos ganadores de “El más-Instituto Confucio”, y el discurso de los ganadores del título “talento del Instituto Confucio” pueden encontrarse en el portal global del Instituto Confucio (ci.cn).

DE LA NADA A ALGO: LA HISTORIA DEL APRENDIZAJE DEL CHINO DE UNA DIRECTORA DE UN INSTITUTO CONFUCIO

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou
翻译 | 陆恺甜 Lu Kaitian
校对 | Diego Barroso

希腊亚里士多德大学的一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，它们对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让那位教授，也就是我，当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是：“……但我不会说中文。”校长回答：“可是没有其他会说中文的教授。”我心想：“现在我必须学中文了，这样就合情合理了！我来试试吧！”

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院才准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年二月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九个组。他们有大学生和上班族，从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

2020年2月25日，对我来说，是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习，老天爷，帮帮我吧！”但是，我们都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习。

从那时起，我的汉语学习旅程开始了，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，“Tsokalidou教授”成为“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，现在成了我主要的学术和个人目标，所以现在，我完全有权利和义务专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，而且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷中文，迷失在中文词汇里，越学习越着迷。

这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得

“中国人应该有一种特殊的表达方式”。当然，现在我已经知道在汉语中我们可以说“一日为师，终生为父”。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Había una profesora de la Universidad Aristóteles de Tesalónica, Grecia, que no hablaba chino, pero que tenía unos cuantos libros en chino en su despacho. Compró estos libros en una conferencia internacional de lingüística porque le resultaban muy atractivos. A veces abría el libro, lo miraba y lo volvía a dejar en la estantería.

En diciembre de 2018, la Universidad Aristóteles de Tesalónica y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai firmaron un acuerdo de cooperación y así nació un nuevo Instituto Confucio. El rector de la Universidad Aristóteles de Tesalónica pidió a esa profesora, es decir, a mí, que fuera su directora. Cuando me preguntó si aceptaba la oferta, mi primera reacción fue: “... Pero no hablo chino.” El rector respondió: “Pero ningún otro profesor habla chino.” Entonces pensé: “Ahora tengo que aprender chino. Eso sería más razonable. Voy a intentarlo.”

La creación del Instituto Confucio no fue un proceso fácil. A finales de 2019, nuestro Instituto Confucio apenas estaba acondicionado cuando llegó a Grecia el profesor Chen Sen, enviado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

En febrero de 2020 empezaron las clases de chino. En ese momento, reclutamos a 109 estudiantes y los dividimos en nueve grupos. Eran estudiantes universitarios y oficinistas, con edades comprendidas entre los 18 y más de 60 años, todos ellos deseosos de adentrarse en el mundo de la lengua china.

El 25 de febrero de 2020 fue un día muy importante para mí, porque fue la primera vez que asistí a una clase de chino. Todavía recuerdo la primera vez que tomé una clase de chino. Mientras el profesor Chen explicaba por qué los tonos tienen tanta importancia en chino, vi las caras llenas de felicidad de los alumnos. En aquel momento pensé: “Es

un profesor muy especial, y el chino es un idioma especial. Tengo que esforzarme por estudiarlo. ¡Dios, ayúdame!” Pero, como todos sabemos, debido a la epidemia pasamos a la enseñanza en línea, por lo que teníamos la obligación de ayudar a nuestros alumnos a adaptarse a las nuevas condiciones. El profesor Chen y yo debíamos seguir animando y motivando a nuestros alumnos para que aprendieran.

Fue entonces cuando se inició mi viaje del aprendizaje del chino y floreció mi relación con la lengua china. Como lingüista, sé que todas las lenguas son igual de importantes y especiales. Este es un principio fundamental de la lingüística. Pero para una directora extranjera en un Instituto Confucio, al estudiar la lengua y adentrarme en el mundo de la lengua china, mi identidad personal y académica adquirió un carácter algo diferente. En otras palabras, la profesora Tsokalidou pasó a ser la profesora Luo: una directora que disfruta aprendiendo chino. Aprender y promover el chino se ha convertido en mi principal objetivo académico y personal, por lo que ahora tengo todo el derecho y la obligación de enfocarme en el chino y no en cualquier otro idioma.

El chino es un idioma difícil para los occidentales, sobre todo porque en él se usan caracteres en lugar de letras. Los caracteres vuelven al chino más especial y atractivo. Además, creo que los caracteres confieren al chino una fuerza expresiva particular y que aprenderlo hace que uno esté más dispuesto a pensar en cuestiones filosóficas, en la relación entre los distintos conceptos.

Igualmente, para mí, aprender chino es ahora parte de mi vida. Es como un “amante” muy exigente que requiere que pase cada minuto de mi tiempo libre con él. Me he hecho una adicta al chino, me he perdido en su vocabulario, y cuanto más aprendo, más me fascina.

Por eso siempre digo que no sé cómo agradecer a mi primer profesor de chino que me abrió la puerta al chino. Hay un dicho en inglés que dice “The Greeks must have a word for it” (Los griegos deben tener una palabra para eso), y yo creo que “los chinos deben tener una especial expresión”. Por supuesto, ahora sé que en chino podemos decir “一日为师，终身为父” (Un día como maestro, toda la vida como padre).

Actualmente, mi sueño es volver algún día a China para investigar sobre materiales didácticos de chino en una universidad china, aprender más sobre la lengua china y experimentar la auténtica cultura china. Quizá no sea una misión imposible.

Hace unos meses, aprendí unas frases de Confucio: “吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾” (A los quince años, tuve voluntad de aprender. A los treinta, me consolidé. A los cuarenta, me abandonaron las incertidumbres. A los cincuenta, adquirí consciencia del mandato del cielo. A los sesenta, llegué a tener buen oído. A mis setenta, puedo ya seguir los deseos de mi corazón sin infringir las normas). Ya en mi cincuentena, estoy lista para aceptar el “mandato del cielo” en lo que se refiere a mí y al chino.



(Roula Tsokalidou es la directora del Instituto Confucio de la Universidad Aristóteles de Salónica, Grecia)

孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Convocatoria de artículos para *Instituto Confucio*

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su distribución mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

Ahora, la revista abre una convocatoria para artículos acerca de los siguientes temas:

1. Didáctica internacional de la lengua china: enseñanza, investigación, examinación, etc.
2. Historias de los Institutos Confucio: contar historias de los Institutos Confucio desde una perspectiva personal. Son especialmente bienvenidas las historias de los Institutos Confucio que tienen características particulares, los Institutos Confucio modelo y las alianzas de los Institutos Confucio.
3. Cultura china, comunicación intercultural, vida social china contemporánea.

Directrices para los autores:

1. Se debe entregar un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, nombre y presentación del autor.
2. El número de palabras debe ser entre 800 y 3000 caracteres o palabras, en chino, en un idioma extranjero o ambas lenguas. Son bienvenidas las imágenes, siempre y cuando sean de por menos 3 MB e incluyan una pequeña explicación, y se deben enviar como archivo adjunto.
3. Los textos y las consultas pueden enviarse a la dirección ci_journal@ci.cn. responderá al autor y confirmará la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días desde su recepción.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*